

**Análisis descriptivo de la traducción subtitulada y doblaje de culturemas en la
película Forrest Gump**

Yury Daniela Vélez Guasca

Monografía de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras

Director Alexander Ramírez

MG en lingüística

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Licenciatura en Lenguas Extranjeras inglés-francés

Cali

2020

“Mama always said, dying was a part of life. I sure wish it wasn’t”

– Forrest

Agradecimientos

A mis padres por el amor, el apoyo incondicional y la confianza que me brindan. A mis hermanas por la perseverancia y dedicación que me enseñaron. A mis abuelas por sus valiosas enseñanzas. Especial agradecimiento al profesor Alexander Ramírez por su infinita paciencia e interés en este proceso. Por último, gracias a Andrew y a Laura por acogerme y enseñarme su cultura.

Resumen

El doblaje y la subtitulación son una modalidad de la traducción audiovisual, que consisten en traducir los diálogos hablados en el idioma original de una producción audiovisual y reemplazarlos por grabaciones equivalentes en un idioma meta (doblaje) o en forma de texto en sincronía con las imágenes (subtitulación). Dentro del campo de la traducción audiovisual, la cultura representa una dificultad particular para la traducción debido a su estrecha relación con la lengua. Dentro de la cultura se encuentra el humor, estos dos conceptos están estrechamente ligados y suponen una dificultad aún mayor en la traducción. En este trabajo se analizará de forma descriptiva la traducción de los culturemas encontrados en la película Forrest Gump. Con el análisis de esta película se pretende ver analizar los aspectos culturales que subyacen al humor y como los dos tipos de traducción logran adaptarse a la lengua meta.

Palabras clave: doblaje, subtitulación, cultura, humor.

Índice de contenido

1. Introducción	5
2. Planteamiento del problema de investigación	7
2.1. Preguntas de investigación	8
3. Objetivos	9
3.1. Objetivo general	9
3.2. Objetivos específicos	9
4. Justificación	10
5. Antecedentes	12
6. Revisión bibliográfica	15
6.1. Humor	15
6.2. Traducción	19
6.2.3. Estrategias de traducción de elementos culturales	22
6.3. Traducción audiovisual	24
6.4. Lingüística	27
6.5. Categorización temática de aspectos culturales	28
7. Metodología	31
7.1. Tipo de investigación	31
7.2. Descripción del corpus del análisis	31
7.3. Procedimiento de selección de los segmentos	33
8. Análisis	35
9. Conclusiones	82
10. Bibliografía	88

1. Introducción

La presente monografía surge a partir del interés de abordar un componente primordial en la vida del ser humano: la cultura. La cultura se manifiesta en la lengua de cada hablante. Desde la lingüística aplicada la cultura se complejiza cuando se analiza en el campo de la traducción.

Dentro de los distintos tipos de traducción audiovisual destacan la traducción subtitulada y el doblaje, para ambos tipos de traducción, los referentes culturales suponen un reto. Dentro de la cultura se encuentra el humor cuya interpretación y sentido depende de la lengua en la que se exprese y de la cultura en la que ocurre, por esto el traductor debe tener un amplio conocimiento tanto de la cultura del texto original (TO) como de la cultura del texto meta (TM). Además, el traductor se sirve de diferentes técnicas para traducir elementos humorísticos que se corresponden o que no existen en las dos culturas. Sin embargo, estos no son los únicos factores a tener en cuenta al momento de traducir; en la traducción subtitulada y el doblaje hay que tener en cuenta que existen limitaciones de tiempo y espacio, sincronización y elementos no verbales con los que también se debe jugar.

A pesar de que la licenciatura en lenguas extranjeras se enfoca en la enseñanza, también existen otros campos de estudio relacionados, como la traducción. El enfoque en el área de la traducción responde al interés por analizar el manejo de la cultura cuando se traslada a otra lengua, lo cual nos permite explorar aspectos de la lingüística y la pragmática.

El corpus escogido para el desarrollo de esta monografía es la película cómica-dramática “Forrest Gump”, estrenada en 1994. El corpus de análisis está constituido de los segmentos culturales con carga humorística seleccionados para comparar cómo fueron traducidos en la subtitulación y como fueron doblados al español.

Así pues, esta monografía constituye un análisis descriptivo de la traducción doblaje y subtitulación de los referentes culturales en la película *Forrest Gump*.

2. Planteamiento del problema de investigación

La labor del traductor es la de transmitir la idea y la intención del autor del TO al TM.

Cuando la intención es hacer humor, y por tanto lograr una risa en la audiencia, el proceso de traducción se complica, pues no sólo implica que el traductor logre transmitir una idea, sino que también requiere tener en cuenta expresiones lingüísticas y culturales de la lengua y sus niveles sociolingüísticos y pragmáticos (Lenis y Rodríguez, 2017).

El traductor se enfrenta a aspectos cómicos en el TO que están fundados en elementos culturales y pragmáticos de un contexto específico. Estos elementos dan un sentido a las expresiones y situaciones que en ocasiones carecen de un equivalente en el TM.

Con el fin de analizar cómo se traduce la cultura de una lengua a otra se elige una película estadounidense que es un ícono del cine, Forrest Gump, que permitirá evidenciar si se mantiene el humor cuando llega a las personas que no son angloparlantes y no comparten la misma cultura. Así pues, se identificarán los culturemas con carga humorística de la película, su contexto, un breve análisis del segmento y se valorará si se mantiene el efecto humorístico cuando el traductor transmite la idea y la intención del texto original al texto meta.

2.1. Preguntas de investigación

- ¿Cuál es la relación entre la cultura y el humor en el campo de la traducción?
- ¿Qué aspectos culturales subyacen al humor en la película Forrest Gump?
- ¿Qué tipo de traducción audiovisual logró adaptarse a la cultura meta?

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

- Analizar la traducción del humor en la traducción audiovisual (subtitulación y doblaje) de inglés-español en *Forrest Gump*.

3.2 Objetivos específicos

- Seleccionar los culturemas encontrados en el corpus.
- Explicar cada referente cultural, haciendo una ampliación ilustrativa de cada segmento.
- Identificar y describir la traducción en los culturemas encontrados.
- Formular en la medida de lo posible una traducción alternativa que permita mejorar la traducción al español.
- Establecer las diferencias y similitudes en la traducción de los aspectos culturales entre ambas traducciones.

4 Justificación

El interés en Forrest Gump como objeto de estudio viene dado a partir de su carga cultural histórica, lo que ha convertido a esta película en un símbolo de la cultura popular estadounidense, dentro y fuera del país. Forrest Gump se inscribe en el género drama-comedia, por lo que una de las características principales es el uso de figuras retóricas, como la ironía o el sarcasmo, que permiten narrar de una forma crítica los hechos históricos que marcaron al país durante el siglo XX. Ahora bien, teniendo en cuenta que Forrest Gump se ha traducido a distintas lenguas y que posee un componente humorístico y cultural importante, resulta ser el objeto de estudio ideal para el desarrollo de este trabajo de grado teniendo en cuenta que lo que se busca es analizar la traducción que se inscribe en un contexto socio-cultural ajeno.

De acuerdo con Agost y Chaume, (2001) la traducción, y especialmente la traducción audiovisual (doblaje y subtitulación), recibían un trato más propio de la formación profesional que de una actividad con base académica que constituye un ejercicio académico de observación y de análisis de datos. Sin embargo, con el pasar del tiempo, la traducción audiovisual ha cobrado importancia gracias al auge de las plataformas digitales, del cine y de la televisión. Estudiar la traducción audiovisual resulta relevante debido a las dificultades que supone y más si se le añade el factor humorístico.

El principal obstáculo en la traducción audiovisual de los aspectos culturales subyacentes al humor, según Mayoral (2000), resulta en que no todas las culturas tienen el mismo sentido del humor, es decir, se ríen ante diferentes situaciones, por lo que la solución en la traducción audiovisual no es fácil ni única, tanto así que en ocasiones se traduce el humor dentro de una misma lengua que se habla en distintas culturas ante el riesgo de que este no

se entienda, ejemplo del francés de Francia al francés de Quebec. A esto hay que sumarle otras dificultades propias de la subtitulación o del doblaje, tales como la sincronización (tiempo, longitud y cantidad de palabras), la pérdida de elementos que constituyen la comunicación no verbal, la traducción de elementos culturales, los acentos, la concordancia entre el texto/voz y la imagen, etc. Así pues, la traducción de los aspectos culturales subyacentes al humor es tarea fácil, lo que me motiva a realizar este trabajo pues supone poner en práctica mi formación académica como docente de lenguas extranjeras y explorar este campo que aún tiene mucho en lo que ahondar.

La formación que recibí como docente de lenguas extranjeras me permite evidenciar como en el aprendizaje de lenguas, los aspectos culturales, como el humor en particular es de suma importancia. Desde la traducción los estudiantes de lenguas pueden comprender la relevancia de la cultura en el aprendizaje de estas ya que pueden evidenciar cómo esta está presente en cada aspecto de la lengua que aprenden.

Igualmente, la realización del análisis me permitiría no solo poner en práctica mis conocimientos adquiridos, sino que también me aportaría nuevas perspectivas y aprendizajes desde campos de la lingüística aplicada como lo son la pragmática, el análisis del discurso y por supuesto, la traducción. Así pues, encuentro la realización de este trabajo de grado fundamentada en la importancia de realizar un trabajo en el campo de la traducción sobre una película que se convirtió en un hito cinematográfico y un símbolo de la cultura norteamericana: Forrest Gump.

5 Antecedentes

Para la realización de esta monografía se consultan cuatro trabajos. El primero y el que inspira este análisis, fue realizado en la Universidad del Valle; el segundo es una tesis doctoral realizada en España, el tercero es un artículo publicado en Alemania y el cuarto es un trabajo de grado de Chile.

En primer lugar, en la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, se realiza el trabajo titulado “Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés – español de las sitcoms *The Big Bang Theory* y *Modern Family*” por Lenis y Rodríguez (2017). Este primer documento constituye el antecedente más importante en la realización de la monografía debido a que la metodología y el objeto de análisis son similares a los del presente trabajo. En este trabajo se propone el análisis de tres episodios de las sitcoms *Modern Family* y *The Big Bang Theory* con el fin de identificar todas las unidades fraseológicas humorísticas, su contexto y verificar si los resultados obtenidos al pasar del texto original al texto meta mantienen la efectividad humorística o no. Se clasifica cada elemento humorístico según las categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios propuestos por Igareda (2011); se analiza si la traducción al español permite que se conserve el humor y se concluye que la cultura representa un obstáculo importante en la traducción subtitulada.

En segundo lugar, la tesis doctoral «La recepción del humor audiovisual: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película “*Duck soup*” (1933) de los hermanos Marx, fue llevada a cabo en el 2000, por Adrián Fuentes en la Universidad de Granada, España. El autor hace un análisis sobre las implicaciones del contexto, la cultura y el soporte textual en la traducción del humor en el

medio audiovisual, ilustrándolo con ejemplos comentados del corpus de la película (versión doblada y versión subtitulada). Se encuentra que el humor desaparece principalmente a causa de (i) una traducción sumamente literal, (ii) los juegos de palabras y el acento italiano de los personajes dan lugar a que se pierdan elementos fonéticos importantes, y (iii) aspectos culturales propios de la lengua origen que no existen en la lengua meta.

En tercer lugar, el artículo “Aproximaciones traductológicas a lo cómico en las comedias de situación estadounidenses” publicado en el 2015 por Marco Agnetta, analiza de manera sintética algunos de los retos que se le plantean al traductor a la hora de mantener el elemento cómico de las comedias de situación norteamericanas (sitcoms) en su adaptación a una cultura meta como la europea. Se encuentra que las dos series televisivas *The Big Bang Theory* y *How I Met Your Mother*, se consideran complejos polisemióticos, lo que significa que el traductor tiene que tomar en consideración todos los elementos, tanto lingüísticos como no lingüísticos, susceptibles de asumir función semiótica.

Finalmente, nos encontramos con el trabajo de grado realizado por Carlos Tapia (2017), “El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie *Rick and Morty*”, de la Universidad Católica de Valparaíso (Chile). Este trabajo se centra en la traducción audiovisual doblaje y subtitulación del humor y en cómo se resuelven las dificultades culturales, lingüísticas y ofensivas del humor al ser traducido. Se encuentra que al traducir existe una gran dificultad para emplear palabras o expresiones ofensivas que tengan un efecto general para la región, debido a las múltiples variantes diatópicas del habla para los países latinoamericanos, aunque la técnica de traducción más empleada fue la adaptación, destaca la censura de elementos ofensivos o que hacían referencia a hechos históricos

lamentables (por ejemplo, el atentado del 11 de Septiembre en Nueva York), lo que no permite que se le entregue a la audiencia un contenido fiel y coherente al tipo de serie que es *Rick and Morty*.

6. Marco de referencia

6.1. Humor

El humor ha cobrado su importancia a tal punto de que existen organismos que se enfocan en su estudio desde un tiempo atrás; la asociación *International Society of Humour Studies (ISHS)* se creó en 1989 con el fin de fomentar y ahondar en la investigación del humor; la *International Society for Luso-Hispanic Humor Studies (ISL/HH)*, cuyos miembros se refieren a países de habla hispana y portuguesa, así como al programa de humor gráfico mencionado por Santana (2005) adscrito al área cultural de la Fundación General de la Universidad de Alcalá de Henares.

El humor es parte fundamental en la vida de los seres humanos; es un fenómeno cognitivo, mental, físico y social que depende tanto de la lengua en la que se exprese como de la cultura y el contexto en la que ocurre. El humor es universal, es decir, en todos los territorios se experimenta el humor; lo que no es universal es la situación que produce risa, pues ésta depende de las culturas, los momentos históricos importantes y los niveles sociales y económicos de cada nación. Aunque coincide con la universalidad del humor, Mayoral (2000) afirma que no todas las culturas tienen el mismo sentido del humor, es decir, se ríen ante diferentes situaciones; mientras que Hickey contrario a esto, explica que no hay justificación alguna para creer que los miembros de diferentes nacionalidades tengan un sentido del humor diferente, aunque algunas sociedades ríen más que otras por razones de educación y convenciones culturales.

De acuerdo con Santana (2005) la relación cultura-humor se desarrolla en 1969 a partir del término «cultura de la risa» o «cultura cómica» creado por el alemán Bachtin. En donde se establece una relación de dependencia entre un determinado fenómeno

humorístico y las circunstancias sociales, regionales, nacionales o históricas en las que éste tiene lugar, así como la temática que se manifiesta en una determinada época histórica por un fenómeno humorístico concreto. Es decir, de la misma manera que cada persona o grupo se ríe de cosas distintas, no todo le resultará gracioso a una determinada comunidad cultural.

Sobre la dificultad que supone definir el humor, Santana (2005) plantea que no existe un consenso en cuanto a su definición debido a que se trata de un objeto de estudio interdisciplinar ya que gran número de ciencias se interesan por el humor en sus diferentes facetas, como la medicina, la psicología, la antropología, la filosofía y la lingüística, de forma que cada una aplica una terminología y metodología propias dejando de lado un acercamiento interdisciplinar.

Hickey (1991) parte de que todo efecto humorístico es el resultado de una relación de contraste o incongruencia entre dos elementos e introduce otro factor denominado *appropriateness*, el cual define de la siguiente manera, «a menos que haya motivo en contra, los seres humanos se comportan de una manera adecuada o apropiada a las circunstancias en las que se encuentran». El humor se deriva por tanto del contraste entre una situación comunicativa y un comportamiento inadecuado para dicha situación. Hickey divide el humor en tres tipos: a) casos en los que el humor deriva de una ruptura de las normas universales de comportamiento básico, b) casos en los que el efecto humorístico está indisolublemente unido a una cultura o sociedad determinada y c) casos en los que el humor es puramente lingüístico y viene dado, por ejemplo, por alguna particularidad gramatical, rimas, fonemas, entre otros.

Se puede hacer humor con diversos temas y formas, desde los chistes y los juegos de palabras hasta identidades nacionales o rasgos físicos. A menudo se relaciona el humor con otros términos como la ironía, el sarcasmo, la sátira o el chiste; pero, a decir verdad, esos términos se relacionan con el humor en la medida en que son instrumentos para lograr su fin, hacer reír. Zavitsanou (2016) considera el término humor como “un concepto general (*umbrella term*), que hace referencia a todos los fenómenos relacionados con la hilaridad y también a la capacidad humana de interpretar y crear modos de comunicación que no sean ni serios ni convencionales” (pp. 14). Así pues, el humor sería el concepto general que engloba los elementos mencionados con anterioridad.

Para efectos de la realización de este trabajo se tomará la definición de Zabalbeascoa (1994), quien define “humor” como todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto. Como lo hemos mencionado anteriormente, el fin del humor es hacer reír a través de diferentes elementos. La formulación del humor puede tener muchos propósitos, uno de ellos es actuar como medio de coerción social o para reducir la distancia entre dos partes (Jacomard, 2017). Martínez (2012) señala el “carácter subversivo y transgresor” del humor, las características inherentes al efecto cómico y la causa de por qué se pueden tratar o criticar ciertos temas al amparo del humor, esta podría ser la razón por la cual el humor en el medio audiovisual juega un rol importante a la hora de enviar un mensaje al público a través de este tipo de producciones, en donde una película puede convertir una conducta socialmente reprobable en una fuente de carcajadas, si se traslada a un ambiente de comedia, crítica, sátira o sarcasmo. Martínez propone las siguientes características del humor audiovisual:

- Todo texto humorístico se basa en el efecto perlocutivo. El propósito principal es provocar la risa.
- El humor puede emplear el lenguaje en sí como recurso creador de hilaridad.
- El humor muestra un carácter subversivo y transgresor.

De esta forma, se pone de manifiesto que el texto humorístico audiovisual se basa en el efecto perlocutivo ya que provoca un efecto en el receptor bajo determinada circunstancia, en el caso del humor, que la audiencia se ría ante una situación cómica que siempre estará enmarcada en la cultura de la lengua en que se produzca.

6.2 Traducción

La traducción es el acto de tomar un texto origen (oral o escrito) y convertirlo en un texto meta en otra lengua diferente a la original sin olvidar que la pragmática, la cultura y otros múltiples factores que envuelven la situación deben ser tenidos simultáneamente en cuenta durante el proceso de traducción.

Quien lleva a cabo la traducción debe tener un alto conocimiento tanto en la lingüística como en la cultura en la que ocurren los actos de habla para que la traducción sea exitosa, es decir, que logre mantener el mismo sentido tanto en el TO como en el TM. Snell-Hornby, M. (1988, citada en Santana) considera la traducción como un evento intercultural en el que el traductor es un “mediador intercultural [...] que debe tomar importantes decisiones a la hora de calibrar qué grado de familiarización/naturalización de referentes culturales extraños en la cultura meta es el más adecuado sin que se pierda la intencionalidad, el espíritu, la carga humorística, etc., del original” (pp. 39—440). El referente cultural para fines de este trabajo se definirá como una característica que hace que una sociedad sea diferente a otra (Agost, 1999).

Para tener una definición más amplia de lo que es “traducir” consultamos la RAE, que lo define como: (i) expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (ii) Convertir, mudar, trocar. Y (iii) explicar, interpretar. Es decir, la acción de traducir implica pasar un mensaje de una lengua a otra diferente sin olvidar que existen un conjunto de variables para tener en cuenta, Lenis y Rodríguez (2017) realizan la siguiente clasificación:

1. El número de personas que intervienen en el guión (autor, editor). El texto o discurso original debe ser revisado por distintas personas antes de ser publicado, por

lo que el traductor debe considerar las intenciones y ajustes de esas personas que intervinieron para lograr el objetivo de dicho discurso o texto.

2. Los medios materiales y técnicos disponibles. El traductor debe tener diversas fuentes de información y apoyo para poder realizar una traducción acertada.
3. El propósito y el rol sociocultural de la actividad traductora de una comunidad.
4. Las características lingüísticas, discursivas y textuales. El traductor debe estar atento a todos los elementos humorísticos del texto de partida (texto origen), por esto el traductor debe saber interpretar el texto de partida, definir su intención y su prioridad.

La traducción busca que la audiencia entienda el significado de un contenido en un idioma distinto al propio (TO), para esto y especialmente en la traducción del humor, se deben buscar las herramientas que permitan lograr este fin, en este caso mantener el humor y lograr una risa en la audiencia. Emplear una traducción literal o guardar extranjerismos no permitiría este fin último mencionado, por lo que lo más prudente es que en el acto de traducir, se busquen equivalencias y se hagan adaptaciones para que el traductor pueda llegar el mismo sentido e intención de una lengua a otra.

6.2.3. Estrategias de traducción de elementos culturales

Además de las técnicas de traducción recogidas por Vásquez-Ayora, cabe agregar dos de las tres estrategias de traducción de elementos culturales acuñadas a Venuti (1995) y una tercera estrategia propuesta por Tomaszekiewicz (2006). Después de cada definición se añadirá un ejemplo de nuestro corpus:

- **Domestication** (domesticación). Esta estrategia permite que la cultura del TO se adapte a la cultural del TM a través de la sustitución de las referencias culturales del TO por equivalencias universales o propias del TM. Esto implicaría que nombres propios, expresiones, palabras, entre otros elementos se modifiquen o desaparezcan con el fin de que los espectadores del TM puedan tener un mejor entendimiento del contenido que disfrutan.

Ejemplo 1

Segmento en inglés	Traducción doblaje
FORREST I was national celebrity . Famouser even than <i>Captain Kangaroo</i> .	FORREST Era una celebridad. Era más famosísimo que <i>Pinocho</i> .

- **Foreignization** (extranjerización). Es el proceso opuesto a la domesticación. Consiste en mantener los referentes culturales del TO al TM, por lo que se puede afirmar que el traductor hace una mera traducción literal. Esta estrategia supone que los espectadores del TM estén expuestos a una cultura diferente pero también a que se enfrenten a referentes desconocidos del TO.

Ejemplo 2

Segmento en inglés	Traducción doblaje
MAN Hold on there, boy. Are you telling me you're the owner of	HOMBRE Un momento amigo, está usted diciéndome que es el propietario

the Bubba-Gump Shrimp Corporation? FORREST Yes, sir. We've got more money than Davy Crockett.	de la compañía camarones <i>Bubba Gump</i>? FORREST Sí, señor. Tenemos más dinero que Davy Crockett.
---	--

- **Neutralización.** Se explica el referente cultural sin mencionarlo. En el siguiente ejemplo, creado por nosotros, se muestra cómo se articula cada proceso a la traducción de elementos culturales.

Ejemplo 3:

Do you want to save money? Dude! let's buy groceries in Walmart!

Extranjerización: Vamos a comprar comida a Walmart

Naturalización: Vamos a merca a D1

Neutralización: Voy a la plaza de mercado a merca **Voy al supermercado a comprar comida?**

6.3 Traducción audiovisual

Podríamos definir la traducción audiovisual como la traducción que se realiza en el medio visual y el medio auditivo, que emiten información de forma paralela. La traducción audiovisual ha cobrado importancia en los últimos años debido al uso cada vez más generalizado de las plataformas digitales de *streaming* y del internet, que ofrecen contenido proveniente de cualquier parte del mundo: novelas del medio oriente, series británicas,

películas coreanas; una infinidad de contenido en diferentes lenguas que está al alcance de todos con tal sólo hacer un click. Nida (2005, citada en Aranda 2013) concibe que el medio audiovisual es bicultural, siendo aún más importante que el bilingüismo, ya que las palabras solo tienen significado concreto en las culturas en que funcionan.

La traducción audiovisual tuvo su origen en la televisión y luego se expandió al cine, dando lugar a un conjunto de normas, signos y características propias de este tipo de traducción. Como lo señala Mayoral (2001), la traducción audiovisual se divide en distintos tipos: subtitulado, doblaje, half-dubbing, voice-over y traducción simultánea para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc. Este trabajo pone su atención sobre la subtitulación y el doblaje.

El "contenido proposicional" del humor verbal no es (totalmente) traducible, por otro lado, sus funciones y efectos sí lo son (Jacomard, 2017). Los dos tipos de traducción audiovisual más comunes en el cine son la subtitulación y el doblaje, siendo ambos anteriores a la proyección. Tanto la subtitulación como el doblaje responden a la necesidad de convertir la banda lingüística original (Lecuona, 1994) a la lengua de la audiencia. La subtitulación se presenta en forma de texto escrito, y el doblaje, por su parte, es oral.

La subtitulación es escrita, aparece encima de la imagen y no sustituye la voz de los personajes, sino que dobla el mensaje que emiten. La audiencia que prefiere los subtítulos suele hacerlo porque pueden disfrutar de la voz original de los actores, además, entre las desventajas de usar subtítulos, Zabalbeascoa (1994) menciona que estos pueden llegar a distraer a la audiencia que está acostumbrada solo al doblaje; además los expertos en cine suelen considerar los subtítulos como una forma barata y rápida de traducción. Finalmente, debido a la reducción de palabras que se presenta en la subtitulación por factores de tiempo

y espacio, es común encontrar que los subtítulos reducen considerablemente el contenido de la historia, a diferencia del doblaje, que no necesita reducir el número de palabras de manera tan drástica.

El doblaje se da en la oralidad. La primera regla del doblaje: que éste sea totalmente invisible para el espectador (Aranda, 2013). Este tipo de traducción sustituye la voz original de los personajes por las voces de los actores de doblaje en la lengua de la audiencia. Los actores de doblaje reproducen al máximo la materialidad fónica y prosódica de los sonidos y los grupos fónicos originales (Lecuona, 1994). Entre las ventajas de este tipo de traducción Zabalbeascoa (1994) describió que el doblaje es la mejor opción para los analfabetas y ciegos, igualmente, es la única opción para idiomas que no tienen escritura y no se necesita recortar palabras. Por otro lado, entre las desventajas dice que el doblaje arruina la posibilidad de escuchar las voces originales de los actores y torna la historia irreal.

Aranda (2013) destaca las fases del proceso de doblaje, estas son la traducción, donde se traduce el guion y el ambiente. Es decir, se tienen en cuenta el tono de la obra, de los personajes y de los lugares con el fin de traducir elementos verbales y no verbales. La siguiente fase es el ajuste, donde se deben alargar o acortar frases, buscar sinónimos o expresiones equivalentes o cambiar de orden las oraciones, con el fin de lograr una sincronía visual con los movimientos de la boca de los personajes. El marcaje es la tercera fase, consiste en dividir los diálogos en cada “*take*” (toma) para facilitar la grabación, planificación y calcular salarios. La cuarta fase es la dirección, en donde el director de doblaje monitorea el trabajo de los actores de doblaje para que sea natural y mantenga los estándares requeridos. Finalmente, el doblaje en sala donde los actores interpretan el guion

traducido; y las mezclas que es donde se juntan las voces grabadas y los efectos sonoros y música.

6.5 Categorización temática de aspectos culturales

Para los propósitos de este trabajo se seguirá la tabla de categorización para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios presentada por Igareda (2011) y en la que autores como Monedero (2015) y Lenis y Rodríguez (2017) también se basaron. La tabla de clasificación que propone Igareda (2011) se compone de las categorías presentadas por Newmark (1988): *ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, conceptos, gestos y hábitos*, a las cuáles se agregaron las de Poyatos (1976, 1983) en *cultura material* (religión, sociedad, política, folclore, artes). Igualmente se incorporaron en esta tabla de clasificación las propuestas de Moreno (2003) y Mayoral (2000) que contemplan *las medidas, las monedas, los nombres propios y los tipos de comidas y de bebidas*. Además, se incluye en la tabla la clasificación de referentes culturales de Schwarz (2003) que comúnmente causan dificultades en la traducción, como las *referencias geográficas, los términos antiguos, los signos no verbales, los tabús, el lenguaje vulgar, las palabrotas y las blasfemias, los proverbios, las expresiones hechas, los juegos de palabras y similares (siglas y acrónimos, el argot basado en rimas, las notas a pie de página, la ortografía, los crucigramas, las abreviaciones, las canciones y las imperfecciones)*. Finalmente, se sumaron a la tabla los aportes de Villacampa (2004) que ahondan en las fórmulas de tratamiento y de Corteza (2005) que se interesa por los *marcadores discursivos, las reglas de habla y de rutinas discursivas, los marcadores de cambio de turno, las formas de cerrar el diálogo o de interrumpir o posponer un argumento, las fórmulas sociales o de fijación pragmática, la cortesía y la*

petición, el enunciado, los adverbios oracionales, la intensificación y la atenuación, la deixis y las interjecciones.

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Slang. coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Tomado de *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción*. Igareda, P. (2011) Íkala, revista de Lenguaje y Cultura, Vol 16. N° 27, pp. 19-21

7. Metodología

En esta sección se describirá la metodología utilizada en este trabajo para llevar a cabo el análisis descriptivo. Se señalará el tipo de investigación, se proporcionará una descripción e importancia del corpus que será utilizado para el estudio y se explicarán los procedimientos necesarios para el análisis.

7.1 Tipo de investigación

En este trabajo se realizará un análisis de la traducción del humor en el doblaje y subtitulación en español de Latinoamérica en la película *Forrest Gump*. Se trata de un estudio de alcance exploratorio y descriptivo. De este modo, se realizará un estudio descriptivo de una selección de segmentos humorísticos de la película mediante un enfoque cualitativo, por cuanto se describirán y analizarán las técnicas de traducción utilizadas, pero principalmente se analizará si el efecto humorístico se mantuvo.

7.2 Contextualización de la obra filmica

Forrest Gump surge como una adaptación cinematográfica de la novela homónima escrita por Winston Groom y publicada en 1986. La productora Paramount Pictures tomó los derechos de la novela y bajo la dirección de Robert Zemeckis lanzó su estreno en 1994. La película cómica-dramática tiene una duración de 142 minutos y su idioma original es el inglés. Entre los muchos reconocimientos que tiene *Forrest Gump* destacan los premios Óscar que ganó a mejor película, mejor director, mejor actor (Tom Hanks), mejor guión adaptado, mejores efectos visuales y mejor montaje. Además, en el 2011, con el fin de preservar el patrimonio cinematográfico estadounidense, el Registro Nacional de Cine (National Film Registry) incluyó a *Forrest Gump* en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos.

Forrest Gump tiene una importancia significativa en la cultura estadounidense debido a que recoge los hechos históricos, políticos y culturales que marcaron al país durante el siglo XX. A través de hechos históricos, el personaje principal nos da un contexto del clima político y cultural estadounidense. Mientras Forrest Gump narra su vida, da cuenta de eventos trágicos como el asesinato de John F. Kennedy, cambios sociales como la integración de estudiantes afroamericanos a una universidad de Alabama, el rol de los Estados Unidos en guerras como la de Vietnam y su incidencia política como en el caso del Comunismo en China. Además, no deja de lado personajes reconocidos de la cultura pop como Elvis o John Lennon y compañías multimillonarias como Apple. Agost y Chaume (2001) afirman que el acto de la traducción no concluye en el momento en el que se presenta el vídeo con su traducción incorporada, sino en el momento en que se proyecta o consume esa cinta y se produce “el milagro comunicativo”.

Para la realización del análisis se utilizó la película original en formato 4k y Blu-Ray lanzada al mercado en el 2018 por *Paramount Pictures*. Esta versión cuenta con la subtitulación y el doblaje de inglés a español. El doblaje para Latinoamérica estuvo a cargo del estudio *Intersound* bajo la dirección del actor mexicano y director de doblaje, Javier Pontón.

7.3 Procedimiento de selección de los segmentos

El corpus de la película se divide en dos: el doblaje y la subtitulación. Ahora bien, para la escogencia de los culturemas subyacentes al humor, nos apegamos a las categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios descritas por Igareda (2011), es decir, cada segmento se corresponde a una o más de estas categorías. Así pues, en una tabla se organizaron los 37 segmentos humorísticos encontrados, con su respectiva

traducción al español tanto subtitulada como doblada, además, se incluyeron las categorías a las que corresponden de acuerdo con Igareda (2011).

N°	Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje	Categoría
1	DOCTOR How do those feel? His legs are strong, Mrs. Gump. As strong as I've ever seen. But his back is as crooked as a politician.	DOCTOR ¿Cómo se sienten? Tiene piernas fuertes, señora Gump. Pero su espalda está tan torcida como un político.	DOCTOR Sus piernas son fuertes, señora Gump. Tan fuertes como cualquier otras. Pero su espalda está tan torcida como un político.	3.3 Estructura social, política

Una vez los culturemas están organizados y clasificados en categorías y subcategorías, analizamos cada tipo de traducción teniendo en cuenta principalmente si el componente humorístico desaparece o continúa presente. Después, se analizan los segmentos teniendo en cuenta factores fundamentales como la cultura y con ello las expresiones idiomáticas; los juegos de palabras, los aspectos lingüísticos, las intenciones, referentes culturales, entre otras. El análisis del segmento debe comprender una descripción del contexto en el que se está dando, así como la comunicación no verbal que aparece en escena. Finalmente, se propondrá una explicación sobre en qué consistió cada segmento humorístico y una posible traducción alternativa en los casos que sea posible para que se mantenga la

carga humorística. En el mismo sentido es importante tener en cuenta las dificultades que supone la traducción al vincularla a la película por temas de sincronización de audio, tiempo, número de palabras y velocidad.

Este análisis se compone de seis etapas:

1. Encontrar un corpus que contenga culturemas y humor.
2. Dar explicación a la situación humorística.
3. Ceñirse a un criterio de clasificación de las unidades a analizar, en este caso las categorías de Igareda.
4. Realizar la categorización de acuerdo con lo encontrado en la etapa 2.
5. Analizar la traducción (¿se logra o no el objetivo?, ¿qué problemas enfrentó el traductor?)
6. Proponer una traducción alternativa en caso de ser posible.

8. Análisis

Segmento 1

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblada
FORREST Those must be comfortable shoes. I'll bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing. I wish I had shoes like that. WOMAN My feet hurt.	FORREST Deben ser muy cómodos sus zapatos. Seguro que puede andar sin sentir nada. Me gustaría tener zapatos así. MUJER Me duelen los pies.	FORREST Sus zapatos parecen muy cómodos. Apuesto a que puede caminar todo el día sin sentir nada. Ojalá yo tuviera unos iguales. MUJER Me duelen los pies.

Categoría en Igareda (2011) 6.2 Cultura material, indumentaria

Contexto. Este segmento pertenece a la primera escena de la película, que corresponde al lugar desde el cual el protagonista, Forrest, narra todos los sucesos. La escena se sitúa en la banca de una parada de autobús. Al extremo izquierdo se observa a una señora vestida de enfermera y al otro extremo se observa a Forrest con una caja de chocolates. Forrest no conoce a la señora, sin embargo, trata de mantener una charla con ella y le ofrece chocolates, pero esta no le contesta y, además, no le recibe ningún chocolate. La conversación constituye la primera y única interacción entre este personaje y Forrest.

Análisis. La personalidad inocente de Forrest en ocasiones constituye la situación humorística, en este caso se le suma la ironía. Forrest se fija en los zapatos de la enfermera y a su parecer deben ser muy cómodos; sin embargo, la mujer lo interrumpe y le aclara que a ella le duelen los pies. A partir de la ironía se crea el efecto humorístico.

Segmento 2

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblada
DOCTOR How do those feel? His legs are strong, Mrs. Gump. As strong as I've ever seen. But his back is as crooked as a politician.	DOCTOR ¿Cómo se sienten? Tiene piernas fuertes, señora Gump. Pero su espalda está tan torcida como un político.	DOCTOR ¿Cómo los sientes? Sus piernas son fuertes señora Gump, tan fuertes como cualquier otras. Pero su espalda está tan torcida como un político.

Categoría en Igareda (2011) 3.3 Estructura social, política.

Contexto. Cuando Forrest era niño tenía la columna vertebral muy doblada, por lo que tuvo que llevar en sus piernas unos aparatos que no le permitían moverse ágilmente; en esta escena el doctor está probando los aparatos en las piernas de Forrest mientras comenta con su mamá la situación de salud del niño.

Análisis. La última frase *but his back is as crooked as a politician* es la que tiene la carga humorística, que sin duda se mantiene. La palabra “crooked” traduce tanto “deshonesto” como “torcido”, en este caso ambos términos estarían admitidos, en el primer caso “deshonesto” es un adjetivo que va fácilmente ligado a la política no importa el contexto en el que se encuentre; y en el segundo caso “torcido” resulta ser el adjetivo idóneo para la traducción debido a que permite crear la comparación entre la espalda torcida de Forrest y la no muy buena reputación que tienen los políticos.

Segmento 3

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST	FORREST	FORREST

Now, when I was a baby, Momma named me after the great Civil War hero, General Nathan Bedford Forrest (...) She said we was related to him in some way. And, what he did was, he started up this club called the Ku Klux Klan. They'd all dress up in their robes and their bedsheets and act like a bunch of ghosts or spooks or something. They'd even put bedsheets on their horses and ride around. And anyway, that's how I got my name. Momma said that the Forrest part was to remind me that sometimes we all do things that, well, just don't make no sense.	Mi mamá me dio el nombre de un héroe de la guerra civil, el general Nathan Bedford Forrest. Ella decía que era pariente nuestro. Él fundó un club llamado el Ku Klux Klan, donde todos se vestían con sábanas y actuaban como fantasmas o algo por el estilo. Hasta cubrían sus caballos con sábanas. Por eso me llamo Forrest Gump. Mamá decía que fue para recordarme que a veces hacemos cosas que no tienen sentido.	Cuando nació mamá me puso el nombre de un gran héroe de la guerra civil: el general Nathan Bedford Forrest. Decía que éramos parientes en cierto modo. Él inició un club llamado el KuKluxKlan, todos se vestían con batas y sábanas y actuaban como si fueran fantasmas o espíritus o algo así, hasta le ponían sábanas a los caballos para dar vueltas por ahí y bueno, por él me llamo así: Forrest Gump. Mamá decía que lo de Forrest era para recordarme que a veces hacemos cosas que, bueno, no tienen mucho sentido.
---	--	--

Categoría en Igareda (2011) 2.3 Historia, personalidades.

Contexto. Forrest expone de dónde viene su nombre y la explicación que da su madre de este.

Análisis. Este segmento presenta dos referentes históricos de los Estados Unidos: el general Nathan Bedford Forrest y el Ku Klux Klan, además, el segmento presenta una explicación que, aunque acertada, se hace desde la inocencia del protagonista y su asperger. La traducción subtitulada vuelve a ser más corta que la traducción de doblaje, puede ser un recurso para lograr la sincronía con la gestual o la lectura a tiempo. La caracterización que se hace del KKK es el referente cultural principal de este segmento por lo que el

desconocimiento de lo que supone este clan estadounidense terminaría en la pérdida del propósito que tiene dentro de la oración. Forrest inocentemente, se limita a describir físicamente al grupo y los compara con fantasmas y espíritus que asustan a la gente y que lejos de solo pasearse en caballo, tienen ideales que abogan por el racismo, la xenofobia, la homofobia, etc. Por otro lado, el otro referente importante de este culturema se encuentra al final del mismo “*Momma said that the Forrest part was to remind me that sometimes we all do things that, well, just don't make no sense*” como una crítica aparente a las actividades de los miembros del KKK, lo que resulta contradictorio a su vez a la cultura e ideología de Alabama.

Segmentos 4 y 5

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblada
Segmento 4 MRS. GUMP What are you all staring at? Haven't you ever seen a little boy with braces on his legs before?	SEÑORA GUMP ¿Qué están mirando? ¿Nunca han visto un aparato ortopédico?	SEÑORA GUMP ¿Y ustedes que miran? ¿Nunca han visto un niño con aparatos?
Segmento 5 MRS. GUMP Did you hear what I said, Forrest? You're the same as everybody else. You are no different. INT. ELEMENTARY SCHOOL / PRINCIPAL'S OFFICE - DAY PRINCIPAL	SEÑORA GUMP ¿Me oíste, Forrest? Eres igual que todos. No eres diferente. DIRECTOR Su hijo es diferente, señora Gump. Su cociente intelectual es de 75.	SEÑORA GUMP ¿Escuchaste lo que dije Forrest?, eres igual que todos los demás, no eres diferente. DIRECTOR Su niño es diferente señora Gump. Su cociente intelectual es de 75.

Your boy's... different, Mrs. Gump. Now, his I.Q. is seventy-five.		
---	--	--

Categoría en Igareda (2011) *Segmento 4* 1.4 Ecología, ser humano. *Segmento 5*, 1.4

Ecología, ser humano 4.4 Instituciones culturales, educación.

Contexto. Forrest y su madre acaban de salir del consultorio médico. Forrest lleva puesto el aparato ortopédico en sus piernas a causa de la desviación de columna que sufre, sus piernas se atascan en una alcantarilla cuando trata de subir al andén y dos hombres se quedan observándolo con curiosidad, por lo que su madre se disgusta con ellos. Después de este incidente y en la misma escena, la madre de Forrest lo reconforta recordándole que él es un niño normal, justo después ambos personajes se sitúan en el despacho del coordinador del colegio informando que Forrest no cumple con el IQ mínimo para ingresar a la educación primaria pública.

Análisis. En el segmento 4, la situación humorística depende exclusivamente del comportamiento de un individuo: Forrest. No es normal ver a un niño con un aparato ortopédico como el de Forrest, por lo que su madre busca normalizarlo explicando que no todos somos iguales y con la actitud que toma frente a los dos hombres que miran desconcertados. En cuanto a la traducción subtitulada, se suprime el actor y el objeto humorístico principal de la escena “a little boy” y “on his legs”. En el mismo sentido la traducción doblada suprime “on his legs”. En el segmento 5, el humor se constituye por la ironía. La madre diciéndole a su hijo que es normal cuando, por el contrario, el coordinador dice que no lo es debido a su cociente intelectual.

Calidad de la traducción. Efectiva. En el segmento 4, al tratarse de una situación en la que el comportamiento del individuo constituye el humor principalmente, la traducción no afecta a este en gran medida, sin embargo, es importante mantener en la traducción los dos protagonistas de la escena: “a little boy” y “on his legs”. El segmento 5 se puede mantener en ambas traducciones.

Propuesta de traducción doblaje segmento 4.

Señora Forrest: ¿Qué están mirando? ¿Nunca han visto a un niño con aparatos en las piernas?

Segmento 6

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblada
INT. ELEMENTARY SCHOOL / PRINCIPAL'S OFFICE – DAY MRS. GUMP We're talking about five little points here. There must be something can be done. PRINCIPAL We're a progressive school system. We don't want to see anybody left behind. INT. PRINCIPAL'S OFFICE PRINCIPAL Is there a Mr. Gump, Mrs. Gump?	SEÑORA GUMP Estamos hablando de 5 puntos. Debe haber algo que se pueda hacer. DIRECTOR Somos una escuela progresista. No queremos dejar a nadie atrás. DIRECTOR ¿Hay un Sr. Gump, señora Gump?	SEÑORA GUMP Estamos hablando de cinco puntitos de nada. Seguro que se puede hacer algo. DIRECTOR Tenemos un sistema escolar progresista, no queremos que nadie se quede atrás. ¿Hay un

MRS. GUMP He's on vacation. EXT. GUMP BOARDING HOUSE - NIGHT <i>Forrest sits on a swing outside the house. Loud organic male grunts are heard coming from inside the house. Forrest sits on the swing as the grunts continue. The principal steps out of the Gump House and wipes the sweat from his face. Forrest is sitting on the porch.</i> PRINCIPAL Well, your momma sure does care about your schooling, son. Mm-mm-mm. <i>The principal wipes the sweat from his neck, then looks back at Forrest.</i> PRINCIPAL You don't say much, do you? <i>Forrest grunts, imitating him. The principal, embarrassed, turns and walks away.</i>	SEÑORA GUMP Está de vacaciones. Director Tu mamá sí quiere que tengas una educación. No hablas mucho, ¿verdad?	señor Gump, señora Gump? SEÑORA GUMP Está de vacaciones. DIRECTOR A tu mamá le interesa mucho tu educación. ¿No eres muy hablador verdad?
---	--	--

Categoría en Igareda (2011) 4.4 Instituciones culturales, educación, 5.7 universo social, expresiones.

Contexto. Forrest no cuenta con el puntaje requerido para ingresar a la escuela, por lo que su mamá y el director están negociando, el director está dispuesto a aceptarlo a cambio de un encuentro sexual con ella, por lo que indaga sobre su soltería.

Análisis. En este caso, considero que hay una traducción desafortunada en la que no necesariamente se entiende que el rector de la Escuela intenta chantajear a la mujer a cambio de modificar la nota de Forrest. En la sociedad norteamericana es típico que la mujer adopte y ostente orgullosamente el apellido de su esposo; así las cosas, la pregunta sobre si hay un “Señor Gump”, se refiere directamente a la intención de indagar sobre la soltería de la mujer o posibilidad de conquista por parte del Director. Para el mundo hispanohablante esta intención no es muy clara desde el punto de vista lingüístico; aunque la escena posteriormente hace más evidente dicha intención, se pierde un poco la construcción anticipada del humor en la pregunta que el director hace a la mamá de Forrest.

Propuesta traducción doblaje. “¿Hay una figura paterna para su hijo, señora Gump?”

Propuesta de traducción subtitulada. “¿Hay un hombre en casa, señora Gump?”

Segmento 7

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST Some years later, that handsome young man who they called "The King," well, he sung too many songs, had himself a heart attack or something. Must be hard being a king.	FORREST Años después, ese joven a quien llamaban "El Rey" cantó demasiadas canciones y tuvo un ataque al corazón o algo así. <i>Debe ser difícil ser un rey.</i>	FORREST Años después, ese joven al que llamaban “el Rey” quizás cantó demasiadas canciones y le dio un ataque al corazón o algo así. <i>Debe ser difícil ser un rey.</i>

Categoría en Igareda (2011) 1.4 Ecología, ser humano 2.3 Historias, personalidades 6.8

Cultura material, medicina.

Contexto. Forrest niño se encuentra en la calle con su mamá, cuando de repente cruza en frente de unos televisores que están transmitiendo a un cantante, Forrest reconoce al músico como una de las personas que se hospedó en la casa de su madre y con quien compartió bailando su música en su habitación.

Análisis. Este es un conglomerado complejo en la creación de la situación humorística porque depende de varios aspectos simultáneamente. Primero, cabe mencionar que Forrest, su personalidad y forma de actuar caben en lo que hoy en día conocemos como asperger, un diagnóstico dentro del espectro de autismo en el que las producciones lingüísticas de los afectados suelen ser hilarantes porque hacen análisis lógicos, asociaciones y juicios de valor, los cuales expresan sin los filtros sociales y afectivos que la cultura demanda. En este caso, y bajo un comportamiento Asperge, Forrest hace una metáfora entre un monarca y Elvis Presley (Rey del Rock'n Roll). La situación hace alusión a cantar demasiadas canciones, a morir de un infarto y a lo difícil de ser rey. Esto sugiere de manera sutil la comparación entre los deberes y lujos de un monarca, y tal vez los excesos que llevaron a Elvis a morir de una sobredosis, en cumplimiento de su labor de Rey que era componer canciones para su público.

Segmento 8

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
BUS DRIVER Are you comin' along?	CONDUCTORA ¿Subes o no?	CONDUCTORA ¿No piensas subir?
FORREST Mamma said not to be taking rides from strangers.	FORREST Mi mamá me dice que no viaje con desconocidos.	FORREST Mamá dice que nunca vaya con desconocidos.
BUS DRIVER This is the bus to school.	CONDUCTORA Es el autobús de la escuela.	CONDUCTORA Es el autobús de la escuela.

FORREST I'm Forrest, Forrest Gump. BUS DRIVER I'm Dorothy Harris. FORREST Well, now we ain't strangers anymore.	FORREST Soy Forrest, Forrest Gump. CONDUCTORA Yo soy Dorothy Harris. FORREST Ahora ya no somos extraños	FORREST Soy Forrest, Forrest Gump. CONDUCTORA Y yo Dorothy Harris. FORREST Bueno, ya no somos desconocidos verdad.
---	---	--

Categoría en Igareda (2011) 5.1 Universo social, condiciones y hábitos sociales

Contexto. En su primer día de colegio Forrest sube al autobús y se encuentra con un entorno social nuevo como lo es el autobús, la conductora, el colegio y los niños.

Análisis. Este referente cultural, como lo es la escena en la parada del autobús, permite conocer la personalidad de Forrest que a su corta edad, cuando muestra síntomas propios del síndrome de asperger, como lo es el déficit en la interacción social que le impide interactuar con otros debido a su visión restringida de la realidad, en este caso no ir con extraños es una regla para él, pero esta no aplica si se trata de ir en el bus de la escuela. Se trata de una traducción literal efectiva.

Segmento 9

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST My momma said my back's crooked like a question mark. These are going to make me as straight as an arrow.	FORREST Mamá dice que mi espalda está más torcida que un gancho.	FORREST Mamá dice que mi espalda es como un signo de interrogación. Esto hará que me enderece como...

Categoría en Igareda (2011) 7.5 Aspectos lingüísticos culturales, frases hechas.

Contexto. Forrest se sienta al lado de Jenny por primera vez en el autobús, en la

conversación que mantienen Jenny le pregunta por qué tiene aparatos en sus piernas.

Análisis. La frase hecha “*my back's crooked like a question mark*” se presenta en la traducción subtitulada utilizando el elemento “gancho” y no “signo de interrogación” para referirse a la forma torcida de la espalda de Forrest, se mantiene la comparación. Cabe recordar que la espalda del niño también ha sido comparada con un político “*but his back is as crooked as a politician*” (segmento 2). La segunda parte del segmento “*These are going to make me as straight as an arrow.*” no se evidencia en ninguna de las dos traducciones.

En este caso se realiza una traducción literal.

Segmentos 10 y 24

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
Segmento 10 FORREST From that day on, we was always together. Jenny and me was like peas and carrots.	FORREST Desde ese día, Jenny y yo éramos como pan y mantequilla.	FORREST Desde ese día siempre estuvimos juntos, Jenny y yo éramos como pan y mantequilla.
Segmento 24 FORREST The hospital's people said it made me look like a duck in water, whatever that means.	FORREST Los del hospital decían que parecía un pez en el agua. No sé lo que querían decir.	FORREST La gente del hospital decía que parecía un pato en el agua. No sé lo que significa.

Categoría en Igareda (2011). Segmento 10: 7.1 Aspectos lingüísticos culturales y humor, tiempos verbales, verbos determinados 7.5 Aspectos lingüísticos culturales y humor, juegos de palabras, refranes, frases hechas.

Segmento 24: 7.5 Aspectos lingüísticos culturales y humor, juegos de palabras, refranes, frases hechas.

Contexto. *Segmento 10:* Forrest explica su relación con Jenny, su mejor amiga de la infancia.

Segmento 24: durante la recuperación de Forrest tras haber sido herido en combate, este practica ping-pong con gran destreza, por lo que sus compañeros se entretienen viéndolo y dan cuenta del talento de Forrest.

Análisis. La traducción empleada en ambos segmentos corresponde a la que presenta Vasquez-Ayora (1977) como *equivalencia*. En el *segmento 10* “peas and carrots” equivale a “pan y mantequilla”, dos elementos que van de la mano y cuya expresión es más común en nuestro contexto. Forrest conjuga de forma errónea el pasado simple del verbo *to be* y además utiliza “me” en lugar de “I”, lo correcto sería *Jenny and I were*; esto denota en el personaje el lenguaje coloquial que usa debido al contexto al que pertenece, sin embargo, este detalle se pierde tanto en la traducción doblaje como en la traducción subtitulada.

En el *segmento 24*, la traducción subtitulada ofrece la equivalencia “pez en el agua”, manteniendo el sentido del TO, la palabra *pez* supone un ahorro de espacio y tiempo en la traducción. Del mismo modo, la traducción doblaje opta por la traducción literal “pato en el agua” que no altera el sentido del TO, cuyo fin es dar cuenta de lo hábil que es Forrest jugando al ping pong.

Segmento 11

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
--------------------	------------------------	--------------------

BOY #2 Are you retarded, or just plain stupid?	NIÑO #2 ¿Eres retrasado mental o estúpido?	NIÑO #2 ¿Eres tarado o te haces el tonto?
BOY #3 Look, I'm Forrest Gimp .	NIÑO #3 Soy Forrest Gump .	NIÑO #3 Soy Forrest Gump .

Categoría en Igareda (2011). 5.5 Universo social, nombres propios 5.6 Universo social, insultos

Contexto. Forrest niño se encuentra con Jenny caminando en una tarde tranquila, como de costumbre él lleva su aparato ortopédico en las piernas, de repente unos niños se acercan a gritarle y a insultarlo a causa de su personalidad, con características propias del autismo, y de su apariencia al usar un aparato en las piernas. Forrest empieza a correr con dificultad mientras los niños lo persiguen en bicicletas y le lanzan rocas.

Análisis. El apellido de Forrest es Gump, pero los niños hacen un juego de palabras de tal forma que “Gump” se convierte en “Gimp” con el fin de insultarlo con su propio nombre. “Gimp” es un insulto utilizado para referirse a alguien con una discapacidad física o mental lo que lo hace incompetente al no poder hacer lo que los demás sí pueden. Tanto en la traducción subtitulada como en la traducción doblaje, “Gimp” se traduce como “Gump” de tal forma que el juego de palabras se pierde en ambas traducciones. Una equivalencia funcional sería traducir *Gimp* por Forrest Renco aunque se pierda la similitud sonora.

Segmento 12

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
---------------------------	-------------------------------	---------------------------

FORREST Now remember how I told you that Jenny never seemed to want to go home? Well, she lived in a house that was as old as Alabama.	FORREST ¿Recuerda que Jenny no quería irse a su casa? Vivía en una casa tan vieja como Alabama.	FORREST ¿Recuerda que le dije que Jenny jamás quería ir a su casa? Bueno ella vivía en una casa tan vieja como Alabama.
---	--	--

Categoría en Igareda (2011) 5.2 Universo social, geografía cultural, 5.4 Universo social, edificios

Contexto. Forrest habla sobre Jenny y su contexto familiar.

Análisis. Alabama es un estado que fue creado alrededor de 1820, por lo que Forrest compara la antigüedad de la casa de Jenny con el estado de Alabama. Forrest considera que la antigüedad de la casa es la razón por la que Jenny nunca quiere volver allí. Ambas traducciones mantienen “Alabama” como el referente geográfico, por lo que el efecto humorístico puede mantenerse debido a que toda la película se desarrolla en ese Estado y tienen conocimiento de que se trata de este lugar, sin embargo, la antigüedad de este es desconocida.

Segmento 13

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST He was a very lovin' man. He was always kissing and touchin' her and her sisters.	FORREST Era un hombre muy cariñoso. Siempre besaba y acariciaba a ella y a sus hermanas.	FORREST Era un hombre muy cariñoso. Siempre la besaba y la tocaba... a ella y a sus hermanas.

Categoría en Igareda (2011) 7.7 Aspectos lingüísticos culturales y humor, humor negro.

Contexto. Forrest describe al padre de Jenny, su mejor amiga y único amor, se muestra confundido porque ella no quiere estar en casa con su padre, siendo que él era muy cariñoso.

Análisis. Una vez más el síndrome de asperger y la inocencia de Forrest constituyen el humor. Para Forrest el cariño entre padre e hijas es evidente, pero no logra descifrar que se trata de un cariño diferente e indebido entre el padre y las hijas, que son posiblemente víctimas de abusos. La técnica utilizada es la traducción literal que guarda el humor negro del segmento.

Segmento 14

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FOOTBALL COACH He must be the stupidest son-of-a- bitch alive. But he sure is fast!	ENTRENADOR DE FUTBOL Puede que sea el tipo más estúpido del mundo... ¡pero mira que corre!	ENTRENADOR DE FUTBOL ¡Tal vez sea el idiota más grande del mundo entero, pero hay que ver como corre!

Categoría en Igareda (2011) 5.6 Universo social, lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos

Contexto. El entrenador del equipo de futbol americano de la universidad se refiere a Forrest, quien es escogido para jugar no precisamente por su destreza en este deporte, sino por lo rápido que corre.

Análisis. El insulto *stupidest son-of-a bitch alive* se omite en ambas traducciones, por lo que recoge el término como “estúpido”, en la traducción subtitulada, e “idiota” en la traducción doblaje. Sin embargo, el tono ofensivo se mantiene en las dos traducciones ya que forma parte del estereotipo que usualmente tienen los entrenadores, al guardar el insulto se mantiene el carácter humorístico del segmento, en donde se contrasta la inteligencia de Forrest con su habilidad en los deportes, en este caso correr.

Calidad de la traducción. Efectiva.

Segmento 15

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST Earl, what's going on?	FORREST ¿Qué sucede?	FORREST ¿Earl, qué sucede?
EARL Coons are tryin' to get into school.	EARL Los morenitos desean entrar en la universidad.	EARL Los cerdos quieren ingresar a la universidad
FORREST Coons? When raccoons try to get on our back porch, Momma just chase 'em off with a broom.	FORREST Cuando entran mosquitos en casa, mi mamá los espanta con una escoba.	FORREST ¿Cerdos? Cuando los cerdos quieren entrar a nuestro patio mamá los echa con la escoba.
EARL Not raccoons, you idiot, niggas. And they want to go to school with us.	EARL Mosquitos no, negros. Quieren estudiar con nosotros.	EARL No cerdos, idiota, negros. Quieren estudiar con nosotros.
FORREST With us? They do?	FORREST ¿Con nosotros? ¿Eso quieren?	FORREST ¿Con nosotros? ¿En serio?

Categoría en Igareda (2011) 5.6 Universo social, lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos 7.5 Aspectos lingüísticos culturales y humor, juegos de palabras.

Contexto. En el auditorio Foster de la Universidad de Alabama, se congregó un gran número de personas para presenciar lo que sería la primera inscripción de estudiantes afroamericanos en esa universidad, siendo así un evento importante puesto que supondría paso importante para acabar con la segregación promovida por el gobernador George Wallace.

Análisis. En este caso la palabra “coon” (término peyorativo en inglés para referirse a alguien de raza negra rima con “raccoon” (mapache). La situación aquí está tan profundamente ligada con la historia norteamericana que exige mucho conocimiento de la misma para entender el juego de palabras. El propósito de este tipo de insultos según Jay (1992) es reducir al humano a las características de un animal ya sea porque tiene un parecido o se comporta como tal. El insulto “coon” nace del apócope de “coonhound”, perros sabuesos entrenados para perseguir mapaches; esto último a su vez es una metáfora para comparar a los mapaches con los esclavos negros que escapan de sus captores en el contexto de la guerra civil entre el sur y el norte de los EEUU.

Nuevamente refiriéndonos al asperger, Forrest pregunta de manera muy inocente si en realidad las personas negras quieren ir a la Universidad con ellos. La situación en este caso es sorprendente justamente porque hasta ese momento era una realidad inexistente: las personas de color negro no iban a las mismas escuelas de los blancos. La pregunta de Forrest manifiesta su sorpresa genuina ante una realidad desconocida, pero sirve para

ilustrar lo que hoy en día sonaría como una reacción racista ante una situación no desconocida pero tal vez indeseada.

Propuesta de traducción subtitulada.

EARL

Los perros quieren entrar a la universidad

FORREST

¿Perros? Cuando los perros quieren entrar al patio mamá los echa con la escoba.

EARL

No perros, idiota, negros. Quieren estudiar con nosotros.

FORREST

¿Con nosotros? ¿En serio?

Segmento 16

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
My given name is Benjamin Buford Blue. People call me Bubba. Just like one of them. redneck boys. Can you believe that?	Me llamo Benjamin Buford Blue. La gente me llama Bubba como uno de esos guajiros. ¿Podrías creerlo?	Mi nombre verdadero es Benjamin Buford Blue. Pero todos me llaman Bubba, igual que a un campesino burdo. ¿Lo puedes creer?

Categoría en Igareda (2011) 5.1 Universo social, condiciones y hábitos sociales 5.5

Universo social, nombres propios

Contexto. Bubba presenta su nombre completo y explica el porqué de su hipocorístico, comentando a manera de queja que este último corresponde a una forma más bien ordinaria.

Análisis. En este segmento podemos ver un claro ejemplo de variación en la traducción subtitulada y del doblaje. En específico el aspecto cultural y humorístico de este segmento reside en la palabra “*Red-Neck*” que se utiliza de manera despectiva para las personas campesinas del sur de los Estados Unidos. En el caso del subtítulo, se ha usado la palabra “guajiro” como equivalente de *Redneck*. Sin embargo, si tenemos en cuenta que el español es una lengua bastante extendida territorialmente, la palabra guajiro no tiene ningún impacto en países como Colombia, Ecuador, etc. Claramente, el referente cultural queda reducido a un público más pequeño. En el caso del doblaje, la palabra *redneck* se ha hecho equivaler a campesino blanco, en este caso se pierde el aspecto cultural porque no es lo suficientemente claro el por qué ser llamado como un campesino blanco es motivo de queja. En este caso, valdría la pena proponer una traducción que fuera más transparente y que abarcara cualquier variante del español.

Segmento 17

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST Now, they told us that Vietnam was gonna be very different from the United States of America. Except for all the beer cans and the barbecue, it was.	FORREST Nos dijeron que Vietnam sería muy diferente de los Estados Unidos. Y lo era, excepto por las latas de cerveza y las parrilladas.	FORREST Nos dijeron que Vietnam sería muy diferente a los Estados Unidos y excepto por las cervezas y la barbacoa, sí lo era.

Categoría en Igareda (2011) 5.8 Universo social, costumbres

Contexto. Forrest recién llega al campamento que le asignaron para combatir en la guerra de Vietnam. El campamento se encuentra lleno de soldados que comparten alrededor de un asado y bebidas.

Análisis. En este fragmento destaca la tradición estadounidense de reunirse en torno a una barbacoa y cervezas. Lo que hace que Vietnam tenga una similitud con los Estados Unidos resulta en que esta costumbre es trasladada a este ambiente que aunque hostil no impide a las tropas seguir celebrando con los referentes culturales “beer cans” y “barbecue”. Estos últimos no se perciben como propios de la cultura estadounidense sino como parte de una celebración cualquiera.

Segmento 18

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
LT. DAN What's wrong with your lips? BUBBA I was born with big gums, sir. LT. DAN Yeah, well, you better tuck that in. Gonna get that caught on a trip wire.	LT. DAN ¿Qué le pasa a tu labio? BUBBA Nací con encías grandes, señor. LT. DAN Mejor te lo remangas. No sea que se enganche en un cable detonador.	LT. DAN ¿Qué te pasa en el labio? BUBBA Nací con las encías grandes, señor. LT. DAN Será mejor que te lo enrolles o se te enganchará en una trampa.

Categoría en Igareda (2011) 1.4 Ecología, ser humano.

Contexto. El teniente Dan se fija en el pronunciado labio de Bubba y bromea sobre este.

Análisis. El humor se centra en una parte del cuerpo, específicamente en el gran tamaño del labio de Bubba, por esto el teniente le dice que sea cuidadoso con él porque puede ser

víctima de un cable detonador, término que se mantiene en la traducción subtitulada pero que en la traducción del doblaje se sustituye por “*una trampa*”. El humor se mantiene puesto que tanto como las traducciones como la imagen en pantalla permiten entender que el humor se centra en la exagerada característica física del soldado.

Calidad de la traducción. Efectiva.

Segmento 19

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
LT. DAN Where you boys from in the world? BUBBA & FORREST Alabama, sir! LT. DAN You twins? Forrest and Bubba look at each other oddly, they don't get the joke. FORREST No, we are not relations, sir.	LT. DAN ¿De dónde vienen ustedes? BUBBA & FORREST De Alabama, señor. LT. DAN ¿ <i>Son gemelos?</i> BUBBA & FORREST No somos parientes, señor.	LT. DAN ¿De qué parte del mundo son? BUBBA & FORREST De Alabama, señor. LT. DAN ¿ <i>Son gemelos?</i> FORREST No, no somos parientes, señor

Categoría en Igareda (2011) 1.4 Ecología, ser humano 3.4 Estructura social, familia

Contexto. Forrest y Bubba se presentan al teniente Dan e inconscientemente responden al mismo tiempo en varias ocasiones.

Análisis. Al ver que ambos hombres responden a sus preguntas al mismo tiempo, el teniente Dan pregunta sarcásticamente si son mellizos, a lo que contestan que no lo son. Forrest es de raza blanca y Bubba es de raza negra, por lo que las posibilidades de que lo

sea son muy bajas. En ambas traducciones el término *twins* se presenta como *gemelos* lo cual es erróneo puesto que en este caso el término a traducir sería *identical twins*, sin embargo, esta palabra mantiene la carga humorística.

Segmento 20

LT. DAN Two standing orders in this platoon. One, take good care of your feet. Two, try not to do anything stupid, like gettin' yourself killed.	LT. DAN Estas son las reglas del pelotón. Primero, cuiden los pies. Segundo, traten de no hacer nada estúpido, como morir.	LT. DAN Estas son las reglas del pelotón. Uno, cuiden sus pies. Dos, traten de no hacer nada estúpido, como dejar que los maten.
---	---	---

Categoría en Igareda (2011) 2.2 Historia, acontecimientos, guerra.

Contexto. El teniente Dan está aconsejando a Forrest y a Bubba sobre cómo funciona el pelotón en la guerra de Vietnam.

Análisis. La personalidad del teniente Dan es clave para dar sentido a este tipo de expresiones “*try not to do anything stupid, like gettin' yourself killed*”. Teniendo en cuenta que se sitúan en una guerra, la muerte está muy de cerca y deben ser cuidadosos, pero el teniente Dan califica la muerte como una circunstancia de la que Forrest y Bubba serían responsables. El humor aquí se encuentra en toda la expresión puesto que la palabra *stupid* por si sola no tiene sentido sin el resto.

Segmento 21

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST I got to see a lot of countryside.	FORREST Vi muchos sitios en	FORREST Llegué a conocer muchísimo

We would take these real long walks. And we were always lookin' for this guy named Charlie.	Vietnam. Dábamos unos largos paseos. Y siempre buscábamos a un tipo llamado Charlie.	campo, dábamos unas caminatas muy largas, y siempre íbamos en busca de un tal Charlie.
--	---	---

Categoría en Igareda (2011) 2.2 Historia, acontecimientos, guerra 5.5 Universo social, nombres propios.

Contexto. Forrest Gump narra su experiencia en Vietnam, desde las caminatas que realizan, las conversaciones, las características de sus compañeros, hasta el clima lluvioso. En los radios se escucha que constantemente mencionan el nombre “Charlie”.

Análisis. La dificultad en la traducción viene dada por el nombre *Charlie*, que constituye una ambigüedad y es el componente humorístico y cultural del segmento. El personaje entiende “Charlie” como un nombre propio, por lo que asume que en Vietnam están buscando a un hombre; sin embargo, “Charlie” se refiere al término que usaban los militares estadounidenses para referirse a la guerrilla comunista simpatizante de Vietnam del Norte, “Viet Cong”. La manera de los militares referirse al “Viet Cong” por radio era “Victor Charles” que finalmente se simplificó a Charlie. El código de comunicación en Vietnam dificulta que el humor sea comprendido por la audiencia.

Segmento 22

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST Now, I don't know much about anything, but I think some of American's best young men served in this war. There was Dallas,	FORREST Yo no sé mucho de nada pero creo que los mejores jóvenes de América fueron a la guerra. Por ejemplo Dallas, que era	FORREST Yo no sé mucho de casi nada pero creo que algunos de los mejores jóvenes americanos lucharon en esa guerra. Estaba Dallas de Phoenix,

from Phoenix. Cleveland, he was from Detroit. CLEVELAND Hey, Tex. Hey, Tex. Man, what the hell's going on? FORREST And Tex was, well, I don't remember where Tex come from	de Phoenix. Cleveland, que era de Detroit. CLEVELAND Tex... oye. Tex... ¿Qué diablos sucede? FORREST Y Tex... Bueno, no recuerdo de dónde era.	Cleveland que era de Detroit. CLEVELAND Oye Tex... Tex, ¿pero qué diablos sucede aquí? FORREST Y Tex era... bueno, no recuerdo de dónde era Tex.
---	---	---

Categoría en Igareda (2011) 5.2 Universo social, geografía cultural. 5.5 Universo social, nombres propios.

Contexto. Durante la guerra de Vietnam, Forrest y su pelotón recorren la zona, en una de esas caminatas Forrest empieza a describir a sus compañeros.

Análisis. En este caso, el juego de palabras radica en el hecho de que los nombres propios como Dal, Cleveland y Tex coinciden con nombres de estados americanos. Pero, además, se asocia al estado de Texas con “un infierno”, y con un lugar del que se sabe poco. Esto obedece a una concepción bastante difundida entre los norteamericanos de que no se sabe mucho sobre el estado de Texas, o sus habitantes y costumbres se consideran de segunda clase, o menos que el resto. Este comportamiento es común en todo el mundo, como en el caso de los polacos con respecto al resto de europeos, los gallegos frente al resto de españoles, los pastusos en Colombia, los belgas y los franceses, etc. Al ser un referente cultural geográfico propio de los Estados Unidos, el desconocimiento de la situación de Texas frente a los demás estados del país podría dificultar el entendimiento del humor para la audiencia que desconoce esto.

Segmento 23

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
MAN It was a bullet, wasn't it? FORREST A bullet? MAN That jumped up and bit you. FORREST Oh, yes sir. Bit me directly in the buttocks. They said it was a million dollar wound, but the Army must keep that money, 'cause I still ain't seen a nickel of that million dollars.	HOMBRE Fue una bala, ¿verdad? FORREST ¿Una bala? HOMBRE Lo que le picó. FORREST Sí, señor. Me picó directamente en las nalgas. La llamaron una herida millonaria, pero el ejército se quedó con el dinero y no vi un centavo.	HOMBRE ¿Fue una bala verdad? FORREST ¿Una bala? HOMBRE Lo que me dijo que le mordió. FORREST Ah! sí señor me mordió directamente en los glúteos, dijeron que era una herida de un millón de dólares pero debió quedárselo el gobierno porque aún no he visto un centavo de ese dinero.

Categoría en Igareda (2011) 7.5 Aspectos lingüísticos culturales y humor, juegos de palabras, refranes, frases hechas.

Contexto. En la parada del autobús donde transcurre la narración de la película se encuentra un hombre que escucha atentamente cómo fue ocasionada y cómo fue denominada la herida de Forrest durante la guerra de Vietnam.

Análisis. En jerga militar, la expresión *million dollar wound* alude específicamente a un tipo de herida que, aunque impide que un soldado continúe en el campo de batalla, no es tan grave como para diagnosticarle una invalidez de por vida. En este segmento, el humor se establece en la traducción literal de “herida de un millón de dólares”, posiblemente el

espectador infiera una metáfora, pero el referente cultural no se mantiene en su totalidad ya que la traducción literal de “herida de un millón de dólares”, no es una referencia militar tan directa teniendo en cuenta que carecemos de un término equivalente en español.

Segmento 25

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST There was this man, giving a little talk. And for some reason, he was wearing an American flag for a shirt... <i>(Abbie Hoffman)</i> ...and he liked to say the "F" word. A lot. "F" this and "F" that. And every time he said "F" word, people, for some reason, well, they'd cheer.	FORREST Había un hombre pronunciando un discurso. No sé por qué, vestía una bandera americana como camisa... y le encantaba decir malas palabras. Muchas malas palabras. Cada vez que usaba una mala palabra... la gente, por alguna razón, aplaudía.	FORREST Había un hombre dando una pequeña charla y por alguna razón llevaba una camisa hecha con la bandera norteamericana y decía mucho esa palabra que empieza con la letra m. La m por aquí, la m por allá y cada vez que decía esa palabra todos le aplaudían.

Categoría en Igareda (2011) 2.3 Historia, personalidades 5.6 Universo social, lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos

Contexto. Forrest, quien acaba de recibir la medalla de honor tras la guerra de Vietnam, se encuentra en Washington D.C. presenciando un discurso de Abbie Hoffman. Los presentes en este evento son algunos veteranos y el movimiento hippie.

Análisis. En esta escena Forrest no logra comprender la razón por la que el insulto *fuck* que se escucha de fondo en el discurso del hombre y al que nuestro protagonista se refiere como *F-word*, resulta en la euforia y aprobación de los presentes. En la traducción subtitulada el traductor elige la técnica de omisión y elimina por completo el elemento *fuck* y opta por la

estandarización del insulto usando “malas palabras” como una traducción. Fernández (2012) propone que entre las distintas causas que pueden llevar a un traductor a evitar utilizar determinados insultos en una traducción están no querer herir sensibilidades, considerarlo indecoroso, por pudor o por la dificultad que conlleva la adaptación de esta. Por otro lado, la traducción doblaje nos ofrece una adaptación mucho más acorde teniendo en cuenta la categoría de insulto a la que se enfrenta.

Segmento 26

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST Sorry I had a fight in the middle of your Black Panther party .	FORREST Siento haber reñido en medio de su fiesta de Panteras Negras .	FORREST Siento haberme peleado en su fiesta de panteras negras .

Categoría en Igareda (2011) 3.3 Estructura social, política 7.5 Aspectos lingüísticos culturales y humor, juegos de palabras

Contexto. Forrest se reencuentra con Jenny en Washington D.C, quien porta su uniforme de soldado de la guerra de Vietnam junto con una condecoración que obtuvo. Jenny lleva a Forrest a una reunión del partido de las Panteras Negras, al que esta pertenece junto con su novio quien más tarde la agrede físicamente, por lo que Forrest lo golpea y se forma un escándalo en el espacio en el que departen los miembros del partido.

Análisis. El efecto humorístico de este fragmento está en la polisemia de la palabra *party* en inglés, ya que esta puede significar tanto fiesta como partido político. La personalidad ingenua de Forrest no le permite ver lo que representa la guerra de Vietnam o lo que abarca

formar parte del partido de las panteras negras, en inglés llamado “*The Black Panthers Party*”, por lo que él piensa que se trata de una fiesta y no un partido y que, debido a su pelea con el novio de Jenny, arruinó la fiesta en la que estaban todos, que más que eso era una reunión política. En ambas traducciones *party* se traduce de forma literal como “fiesta”, por lo que los hispanohablantes nos perdemos del juego de palabras.

Segmento 27

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST ...the Army decided I should be on the All-American Ping-Pong Team. We were the first Americans to visit the land of China in like a million years or something like that, and somebody said that world peace was in our hands. But all I did was play ping-pong.	FORREST Era tan bueno, que años después... el ejército decidió ponerme en el equipo nacional. Fuimos los primeros americanos en China en como un millón de años. Alguien dijo que la paz mundial estaba en nuestras manos. Pero lo único que hice fue jugar ping pong.	FORREST Decidieron meterme a la selección americana de ping-pong. Fuimos los primeros norteamericanos que visitaron la tierra de China después de un millón de años o algo así. Alguien dijo que la paz mundial estaba en nuestras manos Pero lo único que yo hacía era jugar al ping-pong.

Categoría en Igareda (2011) 2.2 Historia, acontecimientos 6.4 Cultura material, tiempo libre

Contexto. Forrest nos comparte como su talento para el ping-pong evoluciona a tal punto que forma parte del equipo estadounidense.

Análisis. Este segmento hace referencia a la frase *Ping Pong Diplomacy* que fue usada por Estados Unidos y la República de China. El término viene del incidente que protagonizó el jugador del equipo estadounidense de ping pong, Glenn Cowan al perder el bus hacia la edición número 31 del campeonato mundial de tenis de mesa. Como consecuencia, el jugador tuvo que tomar el bus del equipo chino; donde empezó a hablar con Zhuang Zhedong a través de un intérprete. Aquí se acordó que el equipo de tenis de mesa estadounidense también se utilizaría para asuntos exteriores jugando con miembros del equipo chino. Esto pronto se conoció como la Diplomacia del Ping Pong. Este evento resultó en un acercamiento entre ambos países, a tal punto que el mismo presidente Richard Nixon llegó a visitar Pekín poco después en 1972, denominando ese acontecimiento como “*the week that changed the world*”³.

Calidad de la traducción. La traducción de la conjunción “*but*” se plantea como “pero”, no obstante, en español una traducción más acertada de esta sería “aunque”. Por otro lado, en español no se construye humor de esa forma, expresiones como “*something like that*” sumado a la entonación y acento (prosodia) pueden provocar que en español no se mantenga el humor.

Segmento 28

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST I was national celebrity. Famouser even than Captain Kangaroo.	FORREST Era famoso en todo el país. Más famoso que el Capitán Canguro de la TV.	FORREST Era una celebridad. Era más famosísimo que Pinocho.

Categoría en Igareda (2011) 4.5 Instituciones culturales, medios de comunicación.

Contexto. Forrest comenta a las personas que están sentadas junto a él en la parada del autobús, que después de ser parte del equipo de ping pong “All-American” era realmente famoso.

Análisis. *Captain Kangaroo* fue una serie infantil estadounidense cuya popularidad se extendió desde los años 70 hasta los años 90, por lo que constituye un referente cultural televisivo del país norteamericano. En la traducción subtitulada se opta por mantener la extranjerización del nombre propio “*Captain Kangaroo*”, sin embargo, se puede inferir que el personaje es famoso en Estados Unidos pero no logra el efecto humorístico pese a que el traductor opta por una ampliación de la traducción al agregar “de la TV”, lo que permite que el público infiera que se trata de un personaje famoso de la televisión. Por otro lado, la traducción doblaje sustituye al “Capitán Canguro” por “Pinocho”, personaje que sí permite que los hispanohablantes tengamos un referente pero que no corresponde a la misma categoría de personaje de serie como lo es Capitán Canguro, ya que Pinocho es un personaje de un cuento, por lo que a continuación se propone la siguiente traducción.

Propuesta traducción subtitulada. Era una estrella nacional. Más famoso que el Chavo del 8.

Segmento 29

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje

DICK CAVETT You had quite a trip. Can you, uh, tell us, uh, what was China like? FORREST Well, in the land of China, people hardly got nothing at all. JOHN LENNON No possessions? FORREST And in China, they never go to church. JOHN LENNON No religion, too? DICK CAVETT Oh. Hard to imagine. JOHN LENNON Well, it's easy if you try, Dick.	DICK CAVETT ¿Puedes decir cómo estuvo China? FORREST En China la gente no tiene casi nada. JOHN LENNON ¿No tienen posesiones? FORREST En China nunca van a la iglesia. JOHN LENNON ¿Tampoco tienen religión? DICK CAVETT Es difícil de imaginar. JOHN LENNON Es fácil si tratas, Dick.	DICK CAVETT Qué viaje tan increíble ¿eh? ¿Podría decirnos cómo es China? FORREST Bueno, en la tierra de China hay muchas personas que no tienen nada. JOHN LENNON ¿No tienen posesiones? FORREST Y en China jamás van a la iglesia. JOHN LENNON Ni tampoco religión DICK CAVETT Es difícil de imaginar JOHN LENNON Es fácil si lo intentas, Dick.
--	--	---

Categoría en Igareda (2011) 2.3 Historia, personalidades 3.6 Estructura social, modelos sociales y figuras respetadas 4.1 Instituciones culturales, bellas artes.

Contexto. Forrest es entrevistado por Dick Cravett y John Lennon después de haber llegado de la guerra de Vietnam, cuando el panorama en el país es complejo debido a la presencia de nuevos grupos que se oponen al gobierno y sus políticas de guerra, tales como el Partido de las Panteras Negras, el movimiento hippie y la oposición de artistas del momento como el mismo John Lennon.

Análisis. El segmento hace un guiño a la reconocida canción *Imagine* de John Lennon, así como hace referencia a la postura del cantante en contra de la guerra de Vietnam. El humor se encuentra principalmente en que Forrest y John Lennon van construyendo la letra de la

canción de forma espontánea a través de preguntas y respuestas. Por otro lado, la palabra *trip* empleada por el presentador al inicio de la entrevista, puede tener un doble sentido teniendo en cuenta que en la época el movimiento hippie tuvo su auge debido a que se presentaba como una respuesta contra la guerra de Vietnam y el gobierno, trayendo consigo ideologías que profesaban el pacifismo, la vida simple opuesta al consumismo y el consumo recreativo de drogas⁴, a esto último se referiría el término *trip*, jerga para aludir al uso de alucinógenos y que se omite por completo en la traducción subtitulada.

Segmento 30

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
LT. DAN Have you <i>found</i> Jesus yet, Gump? FORREST <i>I didn't know I was supposed to be looking for him, sir.</i>	LT. DAN ¿Ya has <i>encontrado</i> a Jesucristo? FORREST <i>No sabía que tenía que buscarlo.</i>	LT. DAN ¿Has <i>encontrado</i> a Jesús? FORREST <i>No sabía que tuviera que buscarlo.</i>

Categoría en Igareda (2011) 4.3 Instituciones culturales, cultura religiosa 7.5 Aspectos lingüísticos culturales y humor, juegos de palabras, refranes, frases hechas.

Contexto. Tras sufrir la amputación de sus piernas durante la guerra, el teniente Dan pone constantemente en duda la existencia de un Dios, en una ocasión se frustra y le plantea la pregunta a Forrest.

Análisis. El teniente Dan usa la expresión “encontrar a Jesús” usualmente utilizada por las personas que pertenecen a religiones como el cristianismo para aludir al encuentro espiritual entre alguien y la figura religiosa que es Jesús, así como las creencias y prácticas que imparte.

Esta expresión es entendida por Forrest de manera literal como lo refleja su respuesta; se puede asumir que este malentendido se debe al síndrome de asperger que padece. Gillberg y Gillberg (1991) presentan sus propios criterios para el diagnóstico del síndrome de asperger donde contemplan como un criterio relevante en el diagnóstico los problemas de habla y del lenguaje, específicamente las dificultades de comprensión que incluyen interpretación literal de expresiones ambiguas (como en este segmento) o idiomáticas (citado en Artigas *et. al*, 2007), este criterio se puede observar en este segmento con respecto a Forrest.

Segmento 31

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST Lieutenant Dan, what are you doing here? LT. DAN Well, I thought I'd try out my sea legs. FORREST Well, you ain't got no legs, Lieutenant Dan. LT. DAN Yes, I know that.	FORREST Teniente Dan, ¿qué hace aquí? LT. DAN Quiero probar mis piernas marinas. FORREST No tiene piernas, teniente Dan. LT. DAN Ya lo sé.	FORREST Teniente Dan, ¿qué está haciendo aquí? LT. DAN He decidido dar el paso. FORREST Pero si no tiene piernas teniente dan. LT. DAN Sí, ya lo sé.

Categoría en Igareda (2011) 1.4 Ecología, ser humano (enfermedades) 7.4 Aspectos

lingüísticos culturales y humor, expresiones propias.

Contexto. Tras haber comprado el barco camaronero, Forrest se encuentra para su sorpresa con que el teniente Dan cumplió su promesa de unirse a él en el negocio de los camarones.

Análisis. En la lengua existen expresiones lingüísticas fijas que muchas veces proponen metáforas con acciones o partes del cuerpo humano, como en el caso de “¡vamos a ver!” (Aunque seas medicamente ciego) o “abrasar la diferencia” (aunque no tengas brazos). Este es el mismo caso de la expresión “*I’d try out my sea legs*” usada por el teniente Dan para referirse a que va a desenvolverse en el ámbito mariner, la ironía es que él no tiene piernas. En la traducción subtitulada esta metáfora no es muy clara puesto que se emplea una traducción literal en la que “piernas marinas” no es una expresión que se use de forma recurrente; sin embargo, en la traducción doblaje el traductor opta por la equivalencia “*He decidido dar el paso*”, expresión mucho más común y adecuada en el TM.

Segmento 32

Segmento de inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST Still no shrimp, Lieutenant Dan. LT. DAN Okay, so I was wrong. FORREST Well, how we gonna find them? LT. DAN Well, maybe you should just pray for shrimp. INT. SMALL CHURCH - DAY The all-black gospel choir sings and claps their hands. FORREST So I went to church every Sunday... Sometimes Lieutenant Dan came, too. Though I think he left the praying up to me.	FORREST Nada, teniente Dan. LT. DAN Me equivoqué. FORREST ¿Cómo los encontraremos? LT. DAN Quizás debas rezar. FORREST Así que fui a la iglesia todos los domingos. El teniente Dan venía también. Pero creo que dejó los rezos para mí.	FORREST Ni un solo camarón LT. DAN Está bien, me equivoqué FORREST ¿Pues como vamos a encontrarlos? LT. DAN Tal vez debas pedirselos a Dios FORREST Así que iba a la iglesia cada domingo, a veces también iba el teniente Dan, aunque creo que el rezar me lo dejaba a mí.

Lt. Dan is sitting in his chair at the back of the church. He takes swigs from a liquor bottle.		
--	--	--

Categoría en Igareda (2011) 4.3 Instituciones culturales, cultura religiosa 5.1 Universo social, condiciones y hábitos sociales

Contexto. Cuando el teniente Dan se une a Forrest en la pesca de camarones, los resultados no son muy buenos, así que el teniente le propone a Forrest que rece para que pesquen camarones. Cabe resaltar que el teniente Dan no es religioso y dio esta idea en forma sarcástica.

Análisis. *You should pray for shrimp*; “quizás debas rezar”, en la versión subtitulada y “tal vez debas pedirselos a Dios” en la versión doblaje. En la primera, el traductor simplifica el mensaje y se decanta por la omisión, en la segunda ocurre lo contrario, aunque se elimina el verbo “rezar” se traduce de una forma explicativa. La situación humorística se mantiene porque se trata de un humor más visual que de un elemento verbal.

Segmento 33

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
MAN Hold on there, boy. Are you telling me you're the owner of the Bubba-Gump Shrimp Corporation? FORREST Yes, sir. We've got more money than Davy Crockett.	HOMBRE ¿Dices ser el propietario de Camarones Bubba-Gump? FORREST Sí, señor. Tenemos más dinero que Davy Crockett.	HOMBRE Un momento amigo, está usted diciéndome que es el propietario de la compañía camarones Bubba Gump? FORREST Sí, señor. Tenemos más dinero que Davy Crockett.

Categoría en Igareda (2011) 2.3 Historia, personalidades

Contexto. Forrest Gump está sentado en la banca en la que transcurre la historia junto a un hombre y una mujer que escuchan atentamente, este narra sobre cómo su compañía camaronera fue creciendo económicamente.

Análisis. Davy Crockett fue un político norteamericano conocido como “el rey de la frontera salvaje”, se hizo famoso a causa de sus hazañas en vida por lo que es uno de los héroes norteamericanos más reconocidos. Forrest Gump, relaciona la fama de Davy Crockett con la riqueza, por lo que compara su fortuna con la del personaje. Este nombre propio no constituye un referente para los hispanohablantes y en ambas traducciones se mantiene la extranjerización.

Propuesta traducción doblaje.

Hombre

¿Espera, me estás diciendo que eres el propietario de Camarones Bubba-Gump?

Forrest Gump

Sí, señor. Tenemos más dinero que la reina Isabel II”

Segmento 34

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST I never went back to work for Lieutenant Dan. Though he did take care of my Bubba-Gump money. He got me invested in some kind of fruit company.	FORREST No volví a trabajar con el teniente Dan. Él se ocupó de mis ganancias en Bubba-Gump. Las invirtió en una especie de compañía frutera.	FORREST Jamás he vuelto a trabajar con el teniente Dan, aunque cuida muy bien mi dinero de Bubba-Gump. Lo puso en una compañía de frutas.

Categoría en Igareda (2011) 6.6 Cultura material, tecnología

Contexto. Forrest Gump está sentado en la banca en la que transcurre la película junto a una mujer que lo escucha atentamente, Forrest concluye su historia sobre su compañía Bubba-Gump contándole que ya no trabaja junto al teniente Dan, sino que decidió invertir el dinero en otra compañía frutera, acto seguido aparece el logo de la empresa de tecnología Apple.

Análisis. En este caso el humor va de la mano con un elemento visual de la película.

Forrest, otra vez permeado por su inocencia, afirma que desde que aunque dejó de trabajar junto al teniente Dan, este invirtió su dinero en una compañía frutera y seguidamente aparece Forrest retirando una carta que del buzón con el logo de Apple, cuyo nombre y logo corresponden a una fruta, la manzana, en este sentido el protagonista asume que se trata de una compañía frutera y no de una de las compañías de equipos electrónicos más conocidas y pioneras en este mercado. La traducción subtitulada, aunque es más larga que la traducción doblaje, se aproxima más al segmento original puesto que es más específico al

incluir las palabras “ganancias” e “invirtió”, la traducción doblaje utiliza la palabra “puso” en lugar de “invirtió”, lo cual puede llevar a pensar que creó otra compañía con el dinero o que incluso lo donó. Al ser Apple un referente global, el efecto humorístico se mantiene.

Segmento 35

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
AGING HIPPIE Man, you just ran through a big pile of dogshit! The hippie jumps over the "dogshit" as he runs along Forrest. FORREST It happens. AGING HIPPIE What, shit? FORREST Sometimes. FORREST (V.O.) And some years later I heard that fella did come up with a bumper sticker slogan... A bumper sticker reads "Shit Happens."	HIPPIE ¡Pisaste un pedazo de mierda! FORREST A veces pasa. HIPPIE ¿Qué? ¿Mierda? FORREST A veces. Años después, me enteré que a aquel tipo se le ocurrió uno e hizo mucho dinero.	HIPPIE Wow, acabas de pisar suciedad de perro, ¡qué desgracia! FORREST Suele pasar HIPPIE ¿Qué desgracias? FORREST Ajá, a veces. Y años después escuché que ese señor inventó un... para calcomanías y ganó mucho dinero.

Categoría en Igareda (2011). 6.5 Cultural material, objetos materiales. 7. 4 Aspectos lingüísticos culturales y humor, expresiones propias de determinados países

Contexto. En el largo recorrido que hace Forrest corriendo, se encuentra con personas que quieren seguirlo, que lo animan y otras que le piden consejo, entre estas destaca un hombre aparentemente hippie que le pide ayuda con un eslogan.

Análisis. La traducción literal que nos presenta la subtitulación no es eficaz en español, ya que la expresión *shit* no se refiere a la mera acepción de “mierda” sino que más bien como lo plantea la traducción doblaje, que se vale de una equivalencia funcional, *shit* se asume como “desgracia”. Es verdad que ninguna de las dos traducciones guarda el guiño cultural que representa la expresión “shit happens” que además se muestra en un auto, pero afirmamos que el humor se puede mantener debido a la forma fría y desinteresada de Forrest al conversar con el hippie, mas no por el componente humorístico principal que constituye la expresión.

Calidad de la traducción. No efectiva.

Segmento 36

Segmento en inglés	Traducción subtitulada	Traducción doblaje
FORREST Another time I was running along, somebody who had lost all his money in the T-shirt business, and he wanted to put my face on a T-shirt, but he couldn't draw that well and he didn't have a camera.	FORREST Una vez me encontré corriendo junto a un tipo que había perdido mucho dinero haciendo camisetas. Quería hacer una con mi cara, pero no sabía dibujar bien y no tenía una cámara.	FORREST Otro día estaba corriendo junto a un hombre que perdió todo su dinero en el negocio de las camisetas y quería poner mi cara en una, pero no dibujaba bien y no traía una cámara.
WILD-EYED MAN Here, use this one. Nobody likes that color anyway.	HOMBRE Usa esta. A nadie le gusta el color.	HOMBRE Tome use esta, a nadie le gusta este color.
FORREST Have a nice day. And some years later I found out that that man did come up with an idea for a T-shirt and he made a lot of money off of it.	FORREST Pásala bien. Años después me enteré que aquel tipo tuvo una idea para una camiseta. Hizo mucho dinero con ella.	FORREST Que tenga un buen día. Unos años después supe que a ese hombre se le ocurrió una idea para camisetas y ganó mucho dinero.

Categoría en Igareda (2011) 6.2 Cultural material, Indumentaria.

Contexto. Forrest se encuentra corriendo por todo el país sin motivo alguno más que sus ganas de correr. Durante ese tiempo mucha gente se le acerca a mostrarle su admiración, a preguntarle por qué lo hace, unos se unen a él y otros se acercan a pedirle consejo. En este caso un hombre se acerca a Forrest para poner su cara en una de sus camisetas cuando un camión salpica a Forrest de barro en la cara, el hombre le ofrece una camiseta amarilla para limpiarse y cuando Forrest la devuelve hay una cara feliz en ella.

Análisis. En este segmento humorístico encontramos un símbolo extendido en los Estados Unidos: la cara feliz amarilla o *Smiley*. Fue creada en 1963 como el logo de una compañía de seguros que pretendía, a través del diseño, levantar el ánimo de sus empleados tras una serie de difíciles situaciones en la empresa. El efecto humorístico se da por un factor extralingüístico, como lo es el conocimiento compartido por los hablantes sobre este símbolo cultural que claramente no fue originado por Forrest, pero es a quien se le atribuye el nacimiento de este. Por otro lado, el slogan de la cara feliz amarilla también está presente en el diálogo entre Forrest y el hombre: “*Have a nice day*”. En la traducción subtitulada aparece como “pásala bien” mientras que en el doblaje se traduce en una frase mucho más larga y más acertada como lo es “que tenga un buen día”. Esto tal vez debido a los factores de tiempo y longitud que limitan a la traducción subtitulada. Sin embargo, el sentido de la frase no se pierde del todo.

9. Conclusiones

El objetivo de este trabajo fue analizar los referentes culturales subyacentes al humor y describir su traducción doblada y subtitulada del inglés al español, al igual que identificar algunas estrategias de traducción utilizadas en los culturemas seleccionados y formular, en los casos que fuera posible, una traducción alternativa que permitiera resolver los problemas encontrados.

A continuación, se presentarán los resultados del corpus de Forrest Gump tomando como modelo la clasificación realizada por Lenis y Rodríguez (2017) y las conclusiones resultantes. El cuadro se compone de tres columnas; la primera contiene cada una de las siete categorías temáticas propuestas por Igareda (2011); la segunda corresponde a la categoría temática (primer número), la categorización por áreas (segundo número) y el número de segmentos en que estuvo presente la categoría temática y el área (tercer número). Finalmente, en la tercera columna se encuentra el número de ejemplos encontrados en total.

Categorización temática	Categorización por áreas	Segmentos
<i>1.Ecología</i>	1.4: 6	6
<i>2.Historia</i>	2.2: 3 2.3: 5	8

3. Estructura social	3.3: 2 3.4: 1 3.6: 1	4
4. Instituciones culturales	4.1: 1 4.3: 2 4.4: 2 4.5: 1	6
5. Universo social	5.1: 3 5.2: 2 5.4: 1 5.5: 4 5.6: 4 5.7: 1 5.8: 1	16
6. Cultura material	6.2: 2 6.4: 1 6.5: 1 6.6: 1 6.8: 1	6
7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor	7.1: 1 7.4: 2 7.5: 7 7.7: 1	11

La categoría con más presencia en el corpus es (5) *universo social* con 17 apariciones, siendo las subcategorías (1) *condiciones y hábitos sociales*, (5) *nombres propios* y (6) *lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos* las más recurrentes con 4 apariciones cada una. La segunda categoría con más ejemplos es (7) *aspectos lingüísticos, culturales y humor* con 11 apariciones, siendo la subcategoría (5) *juegos de palabras, refranes, frases hechas* la que se encontró en más ocasiones con un total de 7 veces; por último, la tercera categoría es (2) *historia* que cuenta con 8 ejemplos de los cuales 5 pertenecen a la subcategoría (3) *personalidades*.

En *Forrest Gump* la mayoría de las veces el humor es también un medio socialmente aceptado para atacar, en el caso de la película, para criticar tanto a la sociedad y a sus movimientos como a los gobiernos. Esto nos lleva a pensar que la intención del director al llevar a cabo este trabajo filmográfico representativo de los Estados Unidos consistió en crear contenido para una audiencia con cierto nivel de consciencia sobre la cultura, la política y la sociedad del momento, lo que aprovechó para incomodar a través de la crítica constante y el humor. Este aspecto crítico, a veces satírico, de la película la enmarca en una dimensión pragmática muy específica, e incluso intracultural. Lo que implica que la traducción se vea limitada a mantener muchos elementos propios de la cultura estadounidense, dando pie a traducciones literales o extranjerización de nombres propios, organizaciones, hechos históricos, expresiones, entre otros; que nacen, se comprenden y se disfrutan dentro de unos conocimientos compartidos por una misma sociedad. De esta forma se concluye que la traducción literal, la adaptación, la equivalencia y la extranjerización, fueron las estrategias de traducción con mayor presencia en el corpus.

Asimismo, se concluye que en *Forrest Gump* el bagaje cultural presente en los segmentos humorísticos es tan grande que en ocasiones está fuera del alcance del traductor que el TO sea llevado y entendido en la cultura meta, por lo que la audiencia debería saber que, si carece de este conocimiento sobre la cultura original de la película, no va a poder disfrutar de esta en su totalidad aunque esté traducida ya sea mediante subtítulos o doblaje, o aunque la audiencia hable la lengua original de la película. Por esta razón, se propone que al inicio de la cinta aparezca un *disclaimer* en el que se dé cuenta a la audiencia de que, debido a su carácter cultural e histórico, algunos de los elementos no se mantienen o se han modificado para que la cultura meta pueda tener acceso en este caso, al humor, pese a que los elementos y referentes no sean los originales sino que se hayan adaptado al conocimiento compartido por esta sociedad, ejemplo segmento 28.

En el desarrollo de este trabajo se vio en la necesidad de ampliar la tabla de Igareda (2011) al añadir a la categoría Aspectos lingüísticos culturales y humor la subcategoría “humor negro” encontrada en el segmento 13 de este trabajo y en la categoría Ecología se le agregó a la subcategoría Ser humano la sub-subcategoría “enfermedades” encontrada en el segmento 32.

Respecto a los dos tipos de traducción, doblaje y subtitulada, dimos cuenta de que la traducción doblaje fue más acertada que la traducción subtitulada al mantener el efecto humorístico. En la mayoría de los casos en los que la traducción doblaje fue mejor a la traducción subtitulada se dio cuenta de que esta última utilizaba la traducción literal y la extranjerización. Por ejemplo, en el segmento 32, la traducción subtitulada utilizó la técnica de traducción literal, por el contrario, la traducción doblaje se sirvió de la equivalencia al buscar una expresión ya existente en el TM. Se podría decir que en *Forrest Gump* el doblaje

fue más efectivo debido a que la subtitulación redujo en ocasiones el contenido de la historia por cuestiones de tiempo y espacio y, además, carecía del carácter prosódico que el doblaje sí ofrece. Las características suprasegmentales en *Forrest Gump* no se tuvieron en cuenta debido a que no eran el objeto de estudio de este trabajo, sin embargo, existe mucho por explorar respecto a elementos como el acento, la entonación o el tono.

Por otro lado, los juegos de palabras en el doblaje fueron más efectivos que en la subtitulación, por ejemplo, en el segmento 15, donde el traductor de doblaje fue mucho más acertado al usar términos que rimaban y se podían asociar a una comparación despectiva de las personas afrodescendientes, lo que en la traducción subtitulada no se logró.

Durante la ejecución de este trabajo se pudo evidenciar que en la traducción del humor en ocasiones está fuera del alcance del traductor. A pesar de la gran dificultad de transmitir las ideas e intenciones del autor en la película *Forrest Gump* de una lengua y cultura a otras, cabe destacar que hubo segmentos en los que el ingenio del traductor, sus habilidades y sus conocimientos sí permitieron que el humor llegara a la audiencia latinoamericana, así pues, coincidimos con Laurian (1989)

«L'humeur est souvent considéré comme intraduisible, et pourtant on le traduit»
(citado en Jacomard, 2017).

Al concluir este trabajo, reafirmamos la importancia e idoneidad de la traducción en el aprendizaje del inglés o cualquier otra lengua extranjera. Además, el humor resulta ser una herramienta muy útil en las clases de idiomas debido a que supone unas condiciones de aprendizaje mucho más interesantes y novedosas. El humor, sumado a la traducción, acercan a los estudiantes al universo humorístico de la lengua extranjera, al tiempo que aprenden estructuras gramaticales, vocabulario, historia y la cultura de la lengua. Para

quienes se interesen en estudiar la traducción del humor, cabe destacar que este no sólo se encuentra en materiales audiovisuales como las películas o las series de televisión, sino también en un sinnúmero de tiras cómicas y anuncios publicitarios, en la cotidianidad de los chistes y en los elementos no verbales.

10. Bibliografía

- Agnetta, M. (2015). Aproximaciones traductológicas a lo cómico en las comedias de situación estadounidenses. Universidad del Sarre. Quaderns, 10, pp. 13-21.
Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/aproximaciones-traductologicas-a-lo-comico-en-las-comedias-de-situacion-estadounidenses/>
- Aranda, V (2013). ¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico. Universitat Politècnica de València.
Recuperado de <https://riunet.upv.es/handle/10251/36044?show=full>
- Chaume, F. (2001) Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. Castelló: Universitat Jaume I. Trans. Revista de traductología. N° 17, pp. 13-34.
Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- Fernández, R. (2012) El caso de la F-word. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp.4-10.
- Fuentes, A. (2000) «*La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película “Duck Soup”, de los Hermanos Marx*». (Tesis Doctoral). Universidad de Granada—España. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=139948>
- Gillberg, C. I., y Gillberg, C. (1991) Syndrome-Some Epidemiological Considerations: A Research Note. En Artigas, J. et al. Un acercamiento al síndrome de Asperger. Sevilla, España: Federación Asperger Andalucía, pp. 10-11.
- Herrezuela, M. (2008) Estudio de la explicitación en dos publicaciones periódicas gratuitas bilingües (Ronda Iberia y Sur in English). Análisis de casos. Trans. Revista

de traductología, N° 12, pp.169-188 Universidad de Málaga. Recuperado de

<http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/viewFile/3134/2891>

- Hickey, L. (1991) Aproximación pragmatolingüística a la traducción del humor. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/hickey.htm>
- Igareda, P. (2011) Íkala, revista de Lenguaje y Cultura, Vol 16. N° 27, pp. 19-21
- Jaccopard, H. (2017) “Domestiquer le traducteur: analyse comparative de l’humour de Dieu du carnage et de God of Carnage de Yasmina Reza.” En: Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (eds.) 2017. The Translation of Humour / La traducción del humor. MonTI 9, pp. 331-354. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/2651/265155167012.pdf>
- Jay, T. (1992) *Cursing in America: A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets.*
- Laurian, Anne-Marie. (1989) « Humour et traduction au contact des cultures. ». En Jaccopard, H. (2017) “Domestiquer le traducteur: analyse comparative de l’humour de Dieu du carnage et de God of Carnage de Yasmina Reza.” MonTI 9, pp. 331-354. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/2651/265155167012.pdf>
- Lecuona, L. (1994) Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine. Transvases culturales: literatura, cine, traducción. Universidad del País Vasco, pp. 279-286. Recuperado de <https://addi.ehu.es/handle/10810/10031>
- Lenis, M. y Rodríguez, N. (2017) Análisis descriptivo de elementos humorísticos en la subtitulación inglés – español de las sitcoms The Big Bang Theory y Modern Family. Universidad del Valle. Cali, Colombia. Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/10207>

- Malblanc, F. (1968) Stylistique comparée du français et de l'allemand. En Vinay, Jy Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Paris: Didier.
- Mayoral, R. (2000) La traducción de referencias culturales. Sendebarr, 10/11, pp. 67-88. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf
- Mayoral, R. (2001) El espectador y la traducción audiovisual. Universidad de Granada, España. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf
- Mayoral, Roberto. Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Universidad De Granada. Consultado el 25 de febrero 2013. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Panek, M. (2009). Subtitling humor - The analysis of selected translation techniques in subtitling elements containing humor. Wrocław: GRIN
- Santana, B. (2005). «*La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión*», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 834-851. Recuperado de http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf
- Tapia, C. (2017) El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty. Universidad Pontificia de Valparaíso. Chile. Recuperado de http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf

- Vázquez Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología. Georgetown University Press. Washington DC: Estados Unidos. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=646332>
- Villacampa, M. (2004). La traducción de las fórmulas de tratamiento en el doblaje y el subtitulado del francés al castellano. En Merino, R., Santamaría, J. M. y Pajares, E. (Eds), *Trasvases culturales 4: literatura, cine, traducción* (pp. 283-297). Euskal Herriko Unibersitatea. Vitoria, España.
- Zabalbeascoa, P. (1994) *Factors in Dubbing Television Comedy*. pp. 89-99. Universidad de Lleida. España. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/254334054_Factors_in_dubbing_television_comedy
- Zavitsanou, T. (2016) *Humor y discurso político: El humor como recurso de opinión y crítica en la prensa contemporánea griega y española*. Universitat Pompeu Fabra. Recuperado de <https://repositori.upf.edu/handle/10230/26894>

Material audiovisual

- Finerman, W; Starkey, S; Tisch, S. (productores) y Zemeckis, R. (director). (1994). *Forrest Gump*. [cinta cinematográfica]. Estados Unidos. Paramount Pictures.

«We should remember that the audience reaction to a funny line is far more important than any literal fidelity to the original text» (Whitman, 2001: 149)